

Marcello di Capua

Marcello di Capua, włoski kompozytor i librecista z II połowy XVIII i początku XIX w., określany przez leksykografów także jako Marcello Bernardini, to postać słabo udokumentowana w historii muzyki, twórca o biografii pełnej luk i niewyjaśnionych okoliczności. Obecnie niemal zapomniany, za życia cieszył się znacznym rozgłosem, będąc jednym z luminarzy włoskiego teatru operowego doby klasycyzmu. W historii kultury polskiej zapisał się jako wieloletni kapelmistrz księżnej Izabeli z Czartoryskich Lubomirskiej, związany z jej dworem łancuckim.

Jak wynika ze źródeł włoskich, Marcello di Capua urodził się ok. 1740 r. (część polskich badaczy opowiada się za rokiem 1747 na podstawie niezwykłej adnotacji na jego świadectwie zgonu). Spośród kilku rozpatrywanych miejsc urodzenia kompozytora najbardziej prawdopodobne wydają się Lizbona oraz Rzym (ale nie Kapua, mimo widocznej korelacji między nazwą tego miasta a nazwiskiem czy przydomkiem twórcy).

Wiadomo, że w latach sześćdziesiątych XVIII w. Marcello działał w Rzymie; pierwsze wzmianki w tamtejszych kronikach na temat publicznych wykonań jego utworów pochodzą z 1764 r. oraz okresu karnawału 1765 r., kiedy to teatry Capranica i Alibert o delle Dame wystawiły kolejno dwa jego intermezza.

Analizując daty i miejsca premierowych przedstawień dzieł scenicznych Marcella, można dość dokładnie prześledzić drogę rozwoju jego błyskotliwej kariery. W ciągu około dwudziestu lat od rozpoczęcia działalności kompozytorskiej stał się on jednym z najbardziej cenionych przedstawicieli nurtu opery buffa, cieszącym się licznymi zamówieniami ze strony największych teatrów włoskich i europejskich. Należy sądzić, że jego rozgłos szedł w parze z coraz częstszyimi podróżami artystycznymi, m.in. do Florencji, Neapolu, Bolonii, Mediolanu, Wenecji i Triestu, a poza rejonem ziem włoskich – do Dreźnie, Pragi i Lizbony. W okresie swej największej aktywności twórczej, przypadającej na lata 1783–92, kompozytor miał nawet trzy do sześciu premier rocznie.

Jeszcze we wczesnym okresie rzymskim, od ok. 1775 r., sygnując niektóre swoje partytury operowe i libretta, zaczął się tytułować „maestro di cappella napoletano”, co mogło się wiązać nie tyle z jego wątpliwym kampanijskim pochodzeniem, ile ze współpracą z najbardziej prestiżowymi teatrami Neapolu (Fondo, a później Nuovo i San Carlo) w deklarowaniu przynależności do szkoły neapolitańskiej. Poczynając od 1788 r. – wraz ze swą chlebodawczynią (zwążywszy na moment zapoczątkowania bogatego życia muzycznego i teatralnego na zamku), możliwe też, że dotarł tam dopiero kilka czy kilkanaście miesięcy później. Upřednio, od ok. czerwca 1791 r., działał przez jakiś czas na dworze wiedeńskim Lubomirskiej, uhonorowany tytułem jej nadwornego kompozytora.

Otrzymał posadę u Izabeli Lubomirskiej bynajmniej nie musiało oznaczać dla Marcella konieczności natychmiastowego przyjazdu do którejś z jej rezydencji – pałacu przy Mólkerbastei w Wiedniu lub zamku w Łańcucie. Kompozytor uzyskał zapewne możliwość doprowadzenia do końca swych bieżących zobowiązań włoskich, w tym czasie mógł również rozpocząć intensywne gromadzenie materiałów nutowych z myślą o kolekcji księżnej. W Łańcucie pojawił się przypuszczalnie nie wcześniej niż latem 1792 r. – wraz ze swą chlebodawczynią (zwążywszy na moment zapoczątkowania bogatego życia muzycznego i teatralnego na zamku), możliwe też, że dotarł tam dopiero kilka czy kilkanaście miesięcy później. Upřednio, od ok. czerwca 1791 r., działał przez jakiś czas na dworze wiedeńskim Lubomirskiej, uhonorowany tytułem jej nadwornego kompozytora.

Osiadłszy w Łańcucie jako nadworny maestro di cappella, Marcello pobierał bardzo wysoką pensję w kwocie 3024 złotych polskich rocznie (co w najlepszych latach stanowiło sumę przewyższającą roczne wynagrodzenia najwybitniejszych architektów, artystów rzemieślników i lekarzy zatrudnianych przez Lubomirską). Mimo szczytnego tytułu i wysokiego uposażenia jego zadania na dworze łancuckim miały raczej skromny zakres i sprowadzały się głównie do komponowania (bądź opracowywania) utworów okolicznościowych, dbania o bibliotekę muzyczną i instrumentarium oraz kształcenia amatorów z grona tamtejszej arystokracji – m.in. Henryka Lubomirskiego, grającego na harfie. Niezależnie od tych oficjalnych obowiązków kompozytor aż do przelotu stuleci nadal chętnie odpowiadał na liczne zamówienia płynące z teatrów włoskich; można więc przypuszczać, że w tym czasie, w związku z częstymi premierami swych oper, co najmniej kilka razy odbywał podróże na południe Europy, m.in. do Wenecji i Rzymu.

Po 1800 r. znacznie ograniczył działalność twórczą. Zmarł 2 kwietnia 1819 r. w Łańcucie.

Marcello di Capua, compositore e librettista italiano vissuto tra la II metà del XVIII e l'inizio del XIX secolo, definito dai lessicografi anche Marcello Bernardini, è una figura debolmente documentata nella storia della musica, un autore dalla biografia piena di lacune e di circostanze non chiarite. Oggi quasi dimenticato, in vita ebbe grande notorietà, essendo uno dei luminari del teatro dell'opera italiano nell'epoca del classicismo. Nella storia della cultura polacca è iscritto come maestro di cappella della principessa Izabela Czartoryska Lubomirska e legato per molti anni alla sua corte di Łańcut.

Come risulta da fonti italiane, Marcello di Capua nacque attorno al 1740 (parte degli studiosi polacchi si pronuncia per l'anno 1747 sulla base di una postilla, non verificata, sul suo atto di morte). Tra i diversi luoghi di nascita del compositore che vengono presi in considerazione, quelli più probabili sembrano essere Lisbona e Roma (ma non Capua, nonostante l'evidente correlazione tra il nome della città e il cognome, o soprannome, dell'artista).

È noto che negli anni Sessanta del XVIII secolo Marcello lavorò a Roma; le prime menzioni nelle cronache locali sulle esecuzioni pubbliche delle sue composizioni risalgono al 1764 e al periodo del Carnevale del 1765, quando i teatri Capranica e Alibert o delle Dame presentarono uno dopo l'altro due suoi intermezzi.

Analizzando date e luoghi delle prime delle rappresentazioni dei componimenti drammatici di Marcello, è possibile seguire abbastanza precisamente lo sviluppo della sua brillante carriera. Nel corso di circa vent'anni dall'inizio dell'attività compositiva, si trasformò da autore locale romano in uno dei più apprezzati rappresentanti della corrente dell'opera buffa, che poteva vantare numerose commissioni da parte dei maggiori teatri d'Europa. Bisogna pensare che la sua popolarità andasse di pari passo con i sempre più frequenti viaggi, per ragioni artistiche, in diverse città, tra cui a Firenze, Napoli, Bologna, Milano, Venezia e Trieste e anche fuori dai territori italiani a Dresda, Praga e Lisbona. Nel periodo della sua maggiore attività artistica, negli anni 1783–92, il compositore aveva addirittura da tre a sei prime all'anno.

Sempre nel primo periodo romano, a partire dal 1775 circa, firmando alcune sue partiture d'opera e libretti, cominciò a usare il titolo di “maestro di cappella napoletano”, il che poteva essere collegato non tanto alla sua dubbia origine campana, quanto alla collaborazione con i più prestigiosi teatri di Napoli (il Teatro Fondo e in seguito il Teatro Nuovo e il Teatro San Carlo) o alla dichiarata appartenenza alla scuola napoletana. A partire dal 1788, sulle prime pagine di alcuni libretti di Marcello vi era già l'informazione che l'autore della musica aveva l'onore di lavorare al servizio della principessa Lubomirska. È molto probabile che la principessa Lubomirska si sia interessata al compositore nella primavera del 1786 durante il suo soggiorno di tre mesi a Roma.

Laver ottenuto un incarico presso la principessa Izabela Lubomirska non significò affatto per Marcello la necessità di trasferirsi immediatamente in una delle sue residenze, il palazzo in Mólkerbastei a Vienna o il castello di Łańcut. Il compositore ebbe di certo la possibilità di portare a termine i propri impegni avviati in Italia e poté anche cominciare a raccogliere i materiali musicali pensando alla collezione della principessa. A Łańcut arrivò presumibilmente non prima dell'estate del 1792, insieme alla sua datrice di lavoro (considerato il momento di inizio della ricca vita musicale e teatrale al castello), ma è anche possibile che vi sia giunto soltanto alcuni o parecchi mesi più tardi. Precedentemente, a partire dal mese di giugno 1791 circa, lavorò per qualche tempo alla corte viennese della principessa Lubomirska, onorato del titolo di suo compositore di corte.

Stabilitosi a Łańcut come maestro di cappella di corte, Marcello riceveva uno stipendio molto elevato, 3024 zloty polacchi all'anno (che negli anni migliori era una somma che superava il compenso annuo dei più illustri architetti, artisti artigiani e medici al servizio dalla principessa Lubomirska). Nonostante il titolo onorifico e l'alto salario, le sue mansioni alla corte di Łańcut avevano in verità un ambito modesto e si limitavano principalmente alla composizione (o elaborazione) di brani per occasioni particolari, alla gestione della biblioteca musicale e degli strumenti e alla formazione di musicisti dilettanti della cerchia dell'aristocrazia locale, tra cui Henryk Lubomirski, che suonava l'arpa. Oltre a questi impegni ufficiali, il compositore, fino alla fine del secolo, continuò ancora a rispondere volentieri alle numerose commissioni che gli arrivavano dai teatri italiani; è possibile quindi supporre che a quel tempo, viste le frequenti prime delle sue opere, almeno alcune volte abbia fatto dei viaggi nel sud dell'Europa, a Venezia e a Roma.

Dopo il 1800 ridusse sensibilmente l'attività artistica. Morì il 2 aprile 1819 a Łańcut.

Marcello di Capua, an Italian composer and librettist of the 2nd half of the 18th and the beginning of the 19th century, by lexicographers also referred to as Marcello Bernardini, is a poorly documented figure in the history of music, an artist whose biography is full of gaps and unclear circumstances. Today almost forgotten, during his life he enjoyed considerable fame as one of the luminaries of the Italian opera of the classical period. He made his mark in the history of Polish culture as a Kapellmeister of Princess Izabela Lubomirska née Czartoryska, for many years associated with the Łańcut Court.

According to Italian sources, Marcello di Capua was born around 1740 (some Polish researchers are in favour of the year 1747, based on an unverified annotation on his death certificate). Amongst several birth places of the composer that are considered, Lisbon and Rome seem the most likely (but not Capua, despite the clear correlation between the name of the city and the composer's name or sobriquet).

It is known that in the 1760s, Marcello was active in Rome; the first notes in the local chronicles on the public performances of his pieces come from 1764 and from the period of the carnival of 1765, when the Capranica and the Alibert o delle Dame theatres staged two of his intermezzos one after another.

While analysing the dates and places of the premieres of Marcello's stage works, one can track quite precisely the path of his dazzling career. Over around twenty years, from the beginning of his composing activity, he grew from being a local Roman composer into one of the most highly regarded representatives of opera buffa, enjoying numerous commissions from the greatest European theatres. One can assume that his fame went hand in hand with more and more frequent artistic travels to Florence, Naples, Bologna, Milan, Venice and Trieste, and beyond the Italian territory – to Dresden, Prague and Lisbon, amongst others. In the composer's heyday, i.e. in the years 1783–1792, he had between three and six premieres a year.

In his early years in Rome, from around 1775, he started signing some of his opera scores and librettos with the title “maestro di capella napoletano”, which could be related not so much to his dubious Campania origin but to his collaboration with the most prestigious theatres of Naples (Fondo and later Nuovo and San Carlo), or declared association with the Neapolitan School. As of 1788, the first pages of Marcello's selected librettos already included information that the author of the music boasted a position with Princess Lubomirska. It is highly probable that Lubomirska took an interest in the composer in spring 1786 during her three-month-long stay in Rome.

Receiving a position with Izabela Lubomirska did not necessarily mean moving instantly to one of her residences – the Palace in the Mólker Bastei in Vienna or Łańcut Castle. The composer was probably allowed to complete his current obligations in Italy and at the same time could also start collecting sheet music intensively with the princess's collection in mind. He probably arrived in Łańcut no earlier than in summer 1792 – together with his employer (considering the moment when rich musical and theatre life started at the castle); it is also possible that he did not reach the castle until several or a dozen months later. Before that, from around June 1791, he was a court composer at Lubomirska's court in Vienna.

Settled in Łańcut as the court maestro di cappella, Marcello received a very high annual salary of 3,024 Polish zloty (which in the best years exceeded the annual pay of the most outstanding architects, craftsmen and doctors employed by Lubomirska). Despite the honourable title and high pay, his duties at the Łańcut Court were rather modest, boiling down mainly to composing (or arranging) occasional pieces, looking after the music library and instruments, and teaching amateurs from the local aristocracy, including Henryk Lubomirski, who played the harp. Independently of these official obligations, until the turn of the century, the composer still eagerly took on various commissions from Italian theatres; one can then assume that at that time, due to frequent premieres of his operas, he travelled at least several times to the south of Europe – to Venice and Rome amongst others.

After 1800, he limited his artistic activity considerably. He died on 2 April 1819 in Łańcut.

Kiedy właściwie się urodził...

Quando nacque precisamente ...

When he was actually born ...

Wiadomo, że Marcello di Capua urodził się pod koniec pierwszej połowy XVIII w., zmarł – jak zapisano w księdze zgonów (*liber mortuorum*) parafii łañcuckiej – w dniu 2 kwietnia 1819 r.

Ustalenie dokładnej daty urodzin kompozytora jest trudne z powodu braku materiałów źródłowych. Wszelkie opublikowane na ten temat dane są tylko przypuszczeniami opartymi na przesłankach pośrednich (niekiedy wzajemnie się wykluczających). W piśmiennictwie muzycznym zaznaczają się spore rozbieżności między poszczególnymi badaczami; różnice sięgają tu nawet siedemnastu czy więcej lat. Eitner, Loewenberg, Meloncelli, a za nimi Biegański i Lanfranchi opowiadają się za rokiem 1740, a nawet typują wcześniejszy przedział lat (1730–40 – Meloncelli razem z McClymonds), podczas gdy część polskich muzykologów wymienia rok 1747, wyliczony „arytmetycznie” na podstawie znanej im, choć niezwyfikowanej adnotacji w łañcuckiej księdze zgonów. O ile zatem parafialny *liber mortuorum* definitywnie rozstrzyga o dacie śmierci Marcelła di Capua, o tyle jego data urodzenia nadal pozostaje wątpliwa.

Na wspomnianym kościelnym świadectwie zgonu wiek zmarłego określono – czy też oszacowano – na 72 lata. Taki zapis istotnie wskazuje na to, że Marcello di Capua urodził się w 1746 lub 1747 r., jednak z drugiej strony przyjęcie tej właśnie daty „komplikuje” faktografię z wczesnych lat rzymskich kompozytora; w związku z tym zapis, o którym mowa, traci na wiarygodności. Nie wdając się tutaj w szczegółową analizę źródeł historycznych, warto podkreślić, że na podstawie zapisów Pier Leone Ghezzi, włoskiego malarza z XVIII w., domniemywa się, iż to właśnie w 1740 r. w rodzinie rzymskiego kompozytora Rinalda di Capua urodził się syn – najprawdopodobniej Marcello.

È noto che Marcello di Capua nacque verso la fine della prima metà del XVIII secolo e morì, come riportato nel *liber mortuorum* della parrocchia di Łañcut, il 2 aprile 1819.

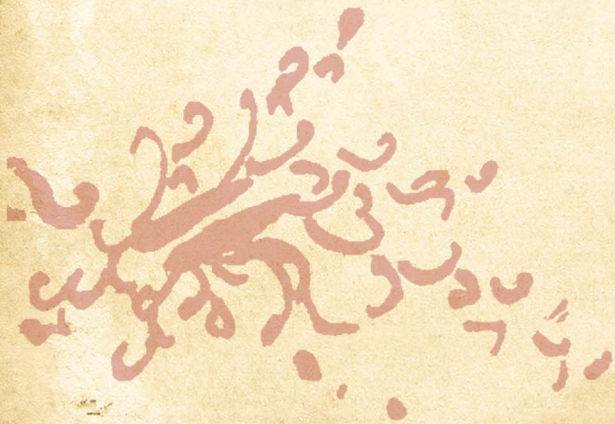
La mancanza di fonti archiviali rende difficile stabilire la data di nascita precisa del compositore. Tutto quanto è stato pubblicato sul tema è frutto di supposizioni basate su premesse indirette (che a volte si escludono a vicenda). Nella letteratura musicale si possono rilevare parecchie discrepanze tra i diversi studiosi e le differenze nell'indicazione della data di nascita arrivano fino a diciassette anni e più. Eitner, Loewenberg, Meloncelli, e con loro Biegański e Lanfranchi, si pronunciano per l'anno 1740, e indicano addirittura un arco di tempo precedente (1730–40 – Meloncelli e McClymonds), mentre parte dei musicologi polacchi cita l'anno 1747, calcolato „aritmeticamente” sulla base di una postilla, a loro nota, per quanto non verificata, che si troverebbe nel *liber mortuorum* di Łañcut. Quindi, se il *liber mortuorum* parrocchiale dirime definitivamente la questione della data della morte di Marcello di Capua, la sua data di nascita resta ancora incerta.

Nel citato *liber mortuorum* parrocchiale l'età del defunto è riportata – o calcolata – in 72 anni, il che verrebbe ad indicare che Marcello di Capua fosse nato nel 1746 o nel 1747; d'altra parte accettare questa data “complica” la fattografia dei primi anni romani del compositore; infatti in questo modo l'annotazione menzionata prima perderebbe credibilità. Pur non volendo addentrarci in questa sede in una disamina particolareggiata delle fonti storiche, vale la pena sottolineare che, sulla base delle note di Pier Leone Ghezzi, pittore italiano del XVIII, si suppone che proprio nel 1740 nella famiglia del compositore romano Rinaldo di Capua sarebbe nato un figlio, molto probabilmente Marcello.

It is known that Marcello di Capua was born towards the end of the first half of the 18th century, and died – as recorded in the register of deaths (*liber mortuorum*) of the Łañcut parish – on 2 April 1819.

It is difficult to determine the exact date of the composer's birth due to lack of source materials. Any data that has been published on this subject is only conjecture based on indirect premises (sometimes mutually exclusive). In musical writing one can find considerable discrepancies between individual researchers, amounting to as many as 17 or more years. Eitner, Loewenberg, Meloncelli, followed by Biegański and Lanfranchi, are in favour of 1740 or even earlier years (1730–40 – Meloncelli together with McClymonds), while some Polish musicologists mention the year 1747, calculated “arithmetically” on the basis of a known yet unverified annotation in the Łañcut register of deaths. Therefore, while the parish *liber mortuorum* determines the date of the death of Marcello di Capua definitively, the date of his birth is still questionable.

In the church death certificate mentioned above, the age of the deceased was determined – or judged – as 72 years old. Such a note indicates that Marcello di Capua was indeed born in 1746 or 1747. On the other hand, accepting this date “complicates” the collected facts about the composer's early years in Rome; and therefore the record loses credibility. Without presenting a detailed analysis of historical sources, it is worth emphasising that based on the notes of Pier Leone Ghezzi, the Italian 18th-century painter, it is assumed that it was in 1740 that in the family of the Italian composer Rinaldo di Capua a son was born – most probably Marcello.



Pier Leone Ghezzi
Agata Lamparelli, żona kompozytora Rinalda di Capua (1724)
okres udokumentowanej działalności 1700–1740
(prawdopodobna matka Marcelła di Capua)

Biblioteka Watykańska
Rysunek brązowym atramentem na papierze białym (pożółkłym) 314 × 220 mm, datowany na 1.8.1724 r., opisany ręką autora (tłumaczenie z języka włoskiego):

Agata Lamparelli rzymianka, pokojówka pani Faustyny Zappi, sportretowana przeze mnie, kawalera Ghezzi, 1 sierpnia roku 1724. [Dopisek z 1738 r.:] Poślubiona przez pana Leonarda [powinno być: Rinalda] di Capua, bardzo dzielnego kompozytora muzyki, neapolitańczyka, bardzo zacnego i prawego, w tymże roku 1738.

Rinaldo i Agata poznali się w domu Zappich, gdzie kompozytor często grywał na klawesynie. Rezydencja rzymskiego adwokata i poety Giambattisty Felice Zappiego oraz jego żony Faustyny Maratti (również poetki, córki słynnego malarza Carla Maratty) była tradycyjnym miejscem spotkań literatów. Sami gospodarze, rozmilowani nie tylko w literaturze pięknej, ale także w muzyce, hołubili kompozytorów i używali im swoich wierszy do canzon i kantat.

Pier Leone Ghezzi
Agata Lamparelli, moglie del compositore Rinaldo di Capua (1724)
fl. 1700–1740
(probabile madre di Marcello di Capua)

Biblioteca Apostolica Vaticana
Penna e inchiostro bruno su carta bianca ingiallita 314 × 220 mm
Disegno datato 1° agosto 1724; didascalia:

Agata Lamparelli romana, cameriera della signora Faustina Zappi, fatta da me cav. Ghezzi a di primo agosto 1724. [Aggiunta del 1738:] La quale si è maritata con il signor Leonardo [propriamente: Rinaldo] di Capua compositor di musica e bravo assai, et è napolitano, è assai civile e bonissimo galantuomo in quest'anno 1738.

Rinaldo e Agata si conobbero nella casa della famiglia Zappi, dove il compositore suonava spesso il clavicembalo. La residenza dell'avvocato romano e poeta Giambattista Felice Zappi e di sua moglie Faustina Maratti (anche lei poetessa, figlia del famoso pittore Carlo Maratta) era un consueto luogo d'incontro per i letterati. Gli stessi padroni di casa, appassionati non solo di letteratura, ma anche di musica, coccolavano i compositori e donavano le proprie poesie per canzoni e cantate.

Pier Leone Ghezzi
Agata Lamparelli, the wife of the composer Rinaldo di Capua (1724)
The period of documented activity 1700–1740
(Marcello di Capua's presumed mother)

Vatican Library
Drawing in brown ink on white paper (yellowed) 314 × 220 mm, dated to 1 Aug. 1724
The drawing was annotated by its author (translation from Italian):

The Roman Agata Lamparelli, a maiden of Lady Faustina Zappi, portrayed by myself, cavaliere Ghezzi, on 1 August 1724. [Note from 1738:] Married by Sir Leonardo [should be: Rinaldo] di Capua, a very brave music composer, Neapolitan, very civil and righteous, in this year 1738.

Rinaldo and Agata met at the house of the Zappis, where the composer often played the harpsichord. The residence of the Italian barrister and poet Giambattista Felice Zappi and his wife Faustina Maratti (also a poet; a daughter of the famous painter Carlo Maratta) was a traditional meeting place of men of letters. The hosts, who themselves were lovers of not only belles-lettres but also music, indulged composers and made their poems available for their canzonas and cantatas.



Pier Leone Ghezzi
Neapolitański kompozytor Rinaldo di Capua (1739)
ur. ok. 1705–1710 r., zm. ok. 1780 r.
(domniemany ojciec Marcelła di Capua)

Biblioteka Watykańska
Rysunek brązowym atramentem na papierze białym (pożółkłym) 318 × 224 mm, oznaczenie daty: [karnawał] 1739 r.
Rysunek opisany ręką autora (tekst prawdopodobnie dopisany później – w 1740 r.; tłumaczenie z języka włoskiego):

Signor Leonardo [!] da Capua, neapolitański kompozytor, który w 1739 roku napisał muzykę do Lucio Vero dla Teatru Argentina i dla pana Faliconi. Rzezona komedia była przemianowana z Lucio Vero na Il Vologeso i cieszyła się aplauzem w całym Rzymie (...). Rzezony Leonardo [!] udał się do Portugalii dnia 18 marca 1740 roku wraz z żoną brzemienną od pięciu miesięcy i opuścił Rzym, by za sumę tysiąca skudów rocznie zająć się [tam] komponowaniem oper. [Dopisek wyżej:] Poniżej zostało pomyłone imię kompozytora. Tam gdzie mowa o Leonardzie, powinno być: Rinaldo di Capua (...).

Trudno przecenić wagę przytoczonej notatki Ghezzi; to właśnie na jej podstawie przyjmuje się z dużym prawdopodobieństwem, że Marcello di Capua, domniemany syn Rinalda, urodził się w 1740 r.

Pier Leone Ghezzi
Il compositore Rinaldo di Capua (1739)
fl. 1705/1710–1780 ca.
(presunto padre di Marcello di Capua)

Biblioteca Apostolica Vaticana
Penna e inchiostro bruno su carta bianca ingiallita 318 × 224 mm
Disegno datato: [carnevale] 1739, descritto per mano dell'autore
(testo probabilmente aggiunto successivamente – nel 1740?):

[Signor] Leonardo [!] da Capua compositore napolitano, il quale mise in musica il Lucio Vero nel Teatro Argentina per il [Signor] Faliconi nell'anno 1739. In cambio del Lucio Vero fu intitolata la d.^a comedia Il Vologeso et ebbe un applauso di tutta Roma (...) il d.^o Leonardo [propriamente: Rinaldo] parti per Portugallo alli 18 marzo 1740. e parti con la moglie che era gravida di 5 mesi, e parti di Roma con mille scudi l'anno, è che componesse l'opere. [Aggiunta:] Qui sotto è sbagliato il nome del compositore dove dice Leonardo deve dire Rinaldo di Capua (...).

È difficile sottovalutare l'importanza della nota citata da Ghezzi; è proprio sulla base di questa nota che si accetta, con grande probabilità, che Marcello di Capua, presunto figlio di Rinaldo, nacque nel 1740.

Pier Leone Ghezzi
Neapolitan Composer Rinaldo di Capua (1739)
Born ca. 1705–1710, died ca. 1780
(Marcello di Capua's presumed father)

Vatican Library
Drawing in brown ink on white paper (yellowed) 318 × 224 mm, data mark: [carnival] 1739
The drawing was annotated by its author (the text was probably added later – in 1740?; translation from Italian):

Signor Leonardo [!] da Capua, a Neapolitan composer, who in 1739 wrote music to Lucio Vero for the Argentina Theatre and Sir Faliconi. The comedy's title was changed from Lucio Vero to Il Vologeso and was applauded all over Rome (...). The said Leonardo [!] set off for Portugal on 18 March 1740, together with his five-months-pregnant wife, and left Rome to compose operas [there] for the sum of one thousand scudi per year. [Note above:] Below, the composer's name was given wrongly. Wherever Leonardo is mentioned, it should be Rinaldo di Capua (...).

The importance of this note by Ghezzi cannot be overestimated; on the basis of it the assumption is made with great probability that Marcello di Capua, Rinaldo's presumed son, was born in 1740.



Skąd pochodził...

Da dove veniva ...

Where he came from...

Jedną z nadal niewyjaśnionych okoliczności w pełnej luk i zagadkach biografii Marcello di Capua pozostaje jego miejsce urodzenia. W leksykografii przyjmuje się (choć bez większego przekonania), że kompozytor urodził się w Kapui – niewielkim mieście o starożytnym rodowodzie, położonym w Kampanii nieopodal Caserty (w owym czasie w granicach Królestwa Neapolu). Miałby na to wskazywać przydomek „di Capua”, odwołujący się wprost do nazwy geograficznej. Prawdopodobnie właśnie z Kapui bądź okolic Neapolu pochodził domniemany ojciec Marcello – Rinaldo di Capua (ur. ok. 1705–10 r., zm. ok. 1780 r.), którego Charles Burney, XVIII-wieczny muzykolog-podróżnik, opisał jako działającego w Rzymie „pełnego żaru, genialnego kompozytora neapolitańskiego”. Zgodnie z relacją Burneya Rinaldo, będąc „nieślubnym synem wysoko postawionej osobistości”, został „porzucony przez ojca”, co mogłoby oznaczać, że nie nosił nazwiska rodzowego, lecz określał się za pomocą przydomka. Możliwe, że w Rzymie przydomek Rinalda zyskał status bardziej oficjalnego wyróżnika jego osoby i zaczął funkcjonować jako nazwisko. Jeśli tak, to uprawniona wydaje się hipoteza, że Marcello di Capua po prostu przejął nazwisko po ojcu. W konsekwencji nie można wykluczyć, że faktycznym (innym niż się powszechnie zakłada) miejscem urodzenia Marcello był Rzym, a więc miasto, z którego pochodzą najwcześniejsze dokumenty na jego temat. Warto przy tej okazji dodać, że prawdopodobna matka Marcello – Agata Lamparelli (żona Rinalda di Capua) była rzymianką.

Co ciekawe, zarysowana wyżej hipoteza „rzymska”, nawet jeżeli wydaje się bliższa prawdy niż utarty pogląd o kapuańskim pochodzeniu Marcello, może być podważona w najbardziej zaskakujący sposób. Na podstawie zapisków Pier Leone Ghezzi, który w 1739 r. sporządził, a później opatrzył komentarzem rysunek około trzydziestoletniego Rinalda, można przypuszczać, że Marcello przyszedł na świat w... Lizbonie. W komentarzu Ghezzi czytamy: „Rzeczony [Rinaldo] udał się do Portugalii dnia 18 marca 1740 roku wraz z żoną brzemienną od pięciu miesięcy i opuścił Rzym, by za sumę tysiąca scudów rocznie zająć się [tam] komponowaniem oper”. Wiele wskazuje na to, że około lipca 1740 r. w Lizbonie Rinaldo doczekał się potomka, którym był właśnie Marcello.

Una delle circostanze non ancora chiarite nella lacunosa ed enigmatica biografia di Marcello di Capua è il luogo di nascita del compositore. Nella lessicografia si assume (anche se senza troppa convinzione), che il compositore nacque a Capua, piccola cittadina campana di antiche origini, non lontana da Caserta (a quei tempi ai confini del Regno di Napoli). Lo indicherebbe il soprannome „di Capua”, che si riferisce direttamente al nome della cittadina. Probabilmente proprio da Capua o dai dintorni di Napoli veniva il presunto padre di Marcello, Rinaldo di Capua (nato nel 1705–10 circa e morto attorno al 1780), che Charles Burney, musicologo-viaggiatore settecentesco, definì „geniale compositore napoletano, pieno di ardore” che lavorava a Roma. Stando alla relazione di Burney, Rinaldo, che era „figlio illegittimo di un personaggio molto in vista”, non venne „riconosciuto dal padre”, il che potrebbe significare che non portava il cognome di famiglia, ma utilizzava un soprannome. È possibile che a Roma il soprannome di Rinaldo abbia ottenuto uno status distintivo più ufficiale e abbia cominciato ad essere usato come cognome. Se così fosse, sembra accreditata l'ipotesi che Marcello di Capua abbia assunto semplicemente il cognome del padre. Di conseguenza non possiamo escludere che l'effettivo luogo di nascita di Marcello (diversamente da quello che viene comunemente riportato) fosse Roma, e cioè la città dalla quale provennero i primi documenti su di lui. Vale la pena aggiungere in questa occasione che la probabile madre di Marcello, Agata Lamparelli (moglie di Rinaldo di Capua) era romana.

Quello che è interessante è che l'ipotesi „romana” qui delineata, anche se sembra essere più vicina alla verità rispetto alla comune opinione dell'origine capuana di Marcello, può essere sorprendentemente minata. Sulla base degli appunti di Pier Leone Ghezzi, che nel 1739 realizzò, e in seguito dotò di un commento, un disegno del trentenne Rinaldo, possiamo supporre che Marcello sia venuto alla luce a... Lisbona. Nel commento di Ghezzi si legge: „il d. Leonardo [propriamente: Rinaldo] parti per Portugallo alli 18 marzo 1740, e parti con la moglie che era gravida di 5 mesi, e parti di Roma con mille scudi l'anno, è che componesse l'opere”. Molto sta ad indicare che nel mese di luglio del 1740, a Lisbona Rinaldo abbia avuto un erede, appunto Marcello.



One of the circumstances that still remain unclear in Marcello di Capua's biography, full of gaps and mysteries, is his place of birth. Lexicographers assume (although without much conviction) that the composer was born in Capua – a small town of ancient roots, located near Caserta in Campania (at that time part of the Kingdom of Naples). This is implied by the sobriquet „di Capua” that refers directly to the geographical name. It was most probably from Capua or the neighbourhood of Naples that Marcello's presumed father came. Rinaldo di Capua (born ca. 1705–10, died ca. 1780) was described by Charles Burney, the 18th-century musicologist and traveller, as „a Neapolitan composer of great genius and fire” who was active in Rome. According to Burney, Rinaldo, who was „a natural son of a person of very high rank”, was abandoned by his father, which might have meant that he did not use his family name, but his sobriquet instead. It is probable that in Rome, Rinaldo's sobriquet became a more official characteristic of his person and began to function as his surname. If so, the hypothesis that Marcello di Capua simply took his name from his father seems justified. As a result,

it cannot be ruled out that the actual (other than generally assumed) place of birth of Marcello was Rome – the city from which the earliest documents about him come. It is also worth adding that Marcello's presumed mother, Agata Lamparelli (the wife of Rinaldo di Capua), was Roman.

Interestingly, the „Roman” hypothesis outlined above, even if it seems closer to the truth than the belief in the Capuan roots of Marcello, can be challenged in the most surprising way. Based on the notes of Pier Leone Ghezzi, who in 1739 drew a portrait of Rinaldo at around 30 years old, to which he later added a comment one can assume that Marcello was born nowhere else but... Lisbon. Ghezzi's commentary reads as follows: „The said [Rinaldo] set off for Portugal on 18 March 1740, together with his five-months-pregnant wife, and left Rome to compose operas [there] for the sum of one thousand scudi per year”. There is much to suggest that around July 1740, in Lisbon, Rinaldo's heir was born – Marcello.

Jak wyglądał...

Che aspetto aveva ...

What he looked like...

Współczesne badania poświęcone życiu i dziełu Marcella di Capua napotyka na podstawową trudność, jaką jest skąpy zasób materiałów źródłowych i tylko fragmentarycznie zachowana spuścizna. Równie dotkliwy jest brak portretu czy jakiegokolwiek podobizny Marcella (niewykluczone, że taki wizerunek nigdy nie powstał).

Wobec braku ikonografii związanej z osobą kompozytora nasza wystawa posilkuje się kilkoma „zastępczymi” rysunkami z XVIII w., autorstwa jednego z najwybitniejszych włoskich artystów tego okresu – Pier Leone Ghezzi (1674–1755). Wiadomo, że ów rzymski malarz i karykaturzysta o głęboko humanistycznych, oświeceniowych ideałach, odznaczający się ogromną wiedzą historyczną i szerokim spektrum artystycznych zainteresowań, był wielkim miłośnikiem muzyki oraz przyjacielem muzyków. Obdarzony przenikliwym zmysłem obserwacji, sporządził wiele podobizn i karykatur otaczających go kompozytorów, śpiewaków i instrumentalistów, przez co stworzył rodzaj „figuralnej dokumentacji” życia muzycznego Rzymu w złotej epoce mecenatu kardynała Ottoboni (Pietro Ottoboni był największym protektorem artystów w Państwie Kościelnym w okresie bezpośrednio poprzedzającym lata życia Marcella).

Unikatowy zbiór rysunków Ghezzi – tym bardziej cenny, iż opatrzonych odautorskimi komentarzami – to prawdziwa „poglądowa historia muzyki” okresu włoskiego Settecento, widziana oczami wybitnego artysty, świadka tamtych czasów. Wypada tylko żałować, że Marcella di Capua, należąc do pokolenia młodszego niż Pier Leone Ghezzi, niejako rozminął się z nim i nie został uwieczniony na żadnej z rycin. Czy jednak wśród rozlicznych skarykaturowanych ręką Ghezzi go osiemnastowiecznych mistrzów muzyki naprawdę nie udaje się dostrzec sylwetki Marcella? Pozostawmy to wyobraźni zwiedzających...

La scarsità delle fonti e il patrimonio artistico conservatosi in maniera solo frammentaria costituiscono la principale difficoltà per gli studiosi contemporanei che si dedicano alla vita e all'opera di Marcella di Capua. Altrettanto grave è la mancanza di qualche ritratto o di una qualsiasi immagine di Marcella (e non è escluso che tale ritratto non venne mai realizzato).

Di fronte alla mancanza di un'iconografia legata alla persona del compositore, la nostra mostra utilizza alcuni disegni scelti, opera di uno dei più illustri artisti italiani della prima metà del XVIII secolo, Pier Leone Ghezzi (1674–1755). È noto che questo pittore e caricaturista romano, ispirato da ideali profondamente umanistici e illuministici, brillava per l'enorme cultura storica e l'ampio spettro di interessi artistici, era un grande appassionato di musica e amico di musicisti. Dotato di acuto spirito di osservazione, realizzò molti ritratti e caricature dei compositori, dei cantanti e degli strumentisti che lo circondavano, grazie ai quali creò una sorta di “documentazione figurativa” della vita musicale romana nell'epoca d'oro del cardinale mecenate Ottoboni (Pietro Ottoboni fu il più grande protettore degli artisti nello Stato Pontificio nel periodo immediatamente precedente agli anni in cui visse Marcella).

Questa preziosa raccolta di disegni di Ghezzi, tanto più preziosi in quanto accompagnati dai commenti dell'autore, è una vera e propria “storia dimostrativa della musica” del Settecento italiano, vista con gli occhi di un illustre artista, testimone di quei tempi. Peccato che Marcella di Capua, che era di una generazione più giovane rispetto a quella di Pier Leone Ghezzi, in un certo senso si incrociò con lui e non venne immortalato in nessun disegno. Ma tra i numerosi maestri del Settecento ritratti nelle caricature di Ghezzi davvero non riusciamo a scorgere la figura di Marcella? Lasciamo la risposta all'immaginazione dei visitatori ...



La figura del musicista di Capua non è mai stata ritratta, né in una litografia, né in un disegno, né in un'opera di arte. La figura del musicista di Capua non è mai stata ritratta, né in una litografia, né in un'opera di arte. La figura del musicista di Capua non è mai stata ritratta, né in una litografia, né in un'opera di arte.

Contemporary research on the life and work of Marcello di Capua encounters the basic obstacle of scarce source material and the only fragmentary surviving legacy of the composer. Equally acute is the lack of any portrait or image of Marcello (it is possible that such an image was never created).

Due to lack of iconography related to the composer, our exhibition avails itself of several “substitute” drawings from the 18th century, by one of the most outstanding Italian artists of that period, Pier Leone Ghezzi (1674–1755). It is known that this Roman painter and caricaturist, of deeply humanistic and Enlightenment ideals, vast historical knowledge and a wide range of artistic interests, was a great music lover and friend of musicians. Endowed with the power of acute observation, he made many portraits and caricatures of composers, singers and instrumentalists from his circle, in this way creating a form of “figural documentation” of musical life in Rome in the golden era of Cardinal Ottoboni's patronage (Pietro Ottoboni was the greatest patron of artists in the Papal State in the period directly before the years of Marcella).

A unique collection of Ghezzi's drawings – all the more valuable as they include the author's comments – is a real “visual history of music” of the Italian Settecento, seen through the eyes of an eminent artist, a witness of those times. It is only regrettable that Marcello di Capua, from a generation younger than Pier Leone Ghezzi, in a way missed him and was not immortalised in any of his drawings. Is it really impossible, however, to discern the silhouette of Marcella amongst numerous 18th-century masters of music caricatured by Ghezzi? Let's leave that up to the visitor's imagination...

Pier Leone Ghezzi

Mezzosopran Faustyna Bordoni Hasse na próbie z maestro di cappella (1722)

Rysunek brązowym atramentem na papierze białym (pożółkłym) 378 × 257 mm, datowany na marzec 1722 r.

Biblioteka Watykańska

Pier Leone Ghezzi

Il mezzosoprano Faustina Bordoni Hasse durante una prova con il maestro di cappella (1722)

Penna e inchiostro bruno su carta bianca ingiallita 378 × 257 mm, disegno datato marzo 1722

Biblioteca Apostolica Vaticana

Pier Leone Ghezzi

Mezzo-soprano Faustina Bordoni Hasse at a rehearsal with the maestro di cappella (1722)

Drawing in brown ink on white paper (yellowed) 378 × 257 mm, dated to March 1722

Vatican Library

Pier Leone Ghezzi

Muzyczny Rzym epoki Settecento
(wybór rysunków z I połowy XVIII w.)



Koncert na arcyłutni w wykonaniu neapolitańskiego wirtuoza Fabio Orsini (1725)

Il suonatore di arciliuto Fabio Orsini
(1725)

Archlute concerto performed by the Neapolitan virtuoso Fabio Orsini
(1725)

Il "Mondo novo" musicale
La Roma musicale del Settecento
(scelta di disegni della I metà del XVIII sec.)



Wielmożny Filippo San Felice – śpiewak i klawesynista amator (ok. 1735)

Ten wysoko urodzony „dyletant” śpiewu i klawesynu, neapolitańczyk z pochodzenia, urządził w swojej rezydencji w Rzymie cotygodniowe „akademie muzyczne”; organizowane w kręgach rzymskiej socjety z udziałem zaprzyjaźnionych muzyków, stanowiły one świetną okazję do jego własnych popisów.

Filippo San Felice, dilettante di canto e di clavicembalo (1735 ca.)

Questo artista dilettante di nobili origini, di origini napoletane, organizzava ogni settimana nella sua residenza romana delle “accademie musicali”; organizzate nella cerchia della buona società romana con la partecipazione di amici musicisti, erano una splendida occasione per potersi mettere in mostra.

Honourable Filippo San Felice – amateur singer and harpsichordist (ca. 1735)

This high-born dilettante of singing and harpsichord, Neapolitan by birth, held “music academies” in his Roman residence every week. Organised in the circles of Roman high society and attended by friend musicians, they were a perfect occasion for his own displays.

Musical Rome of the Settecento period
(a selection of drawings from the
1st half of the 18th century)



Słynny wioloncelista Pietro Sterlich, zwany „Sterlicchi” (1742)

Il famoso violoncellista Pietro Sterlich, detto “Sterlicchi” (1742)

The famous cellist Pietro Sterlich, known as “Sterlicchi” (1742)

Wszystkie prace artysty wykonał brązowym atramentem na białym (obecnie pożółkłym) papierze.

Tutti i lavori dell'artista sono stati eseguiti con inchiostro bruno su carta bianca (oggi ingiallita).

All works were made by the artist in brown ink on white (today yellowed) paper.



Wielebny Benedetti – wirtuoz psalterium (1741)

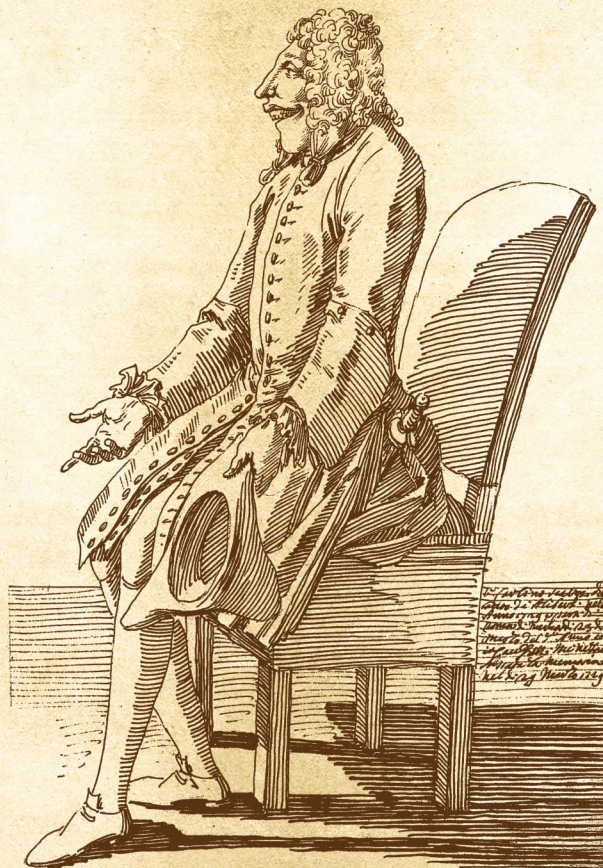
Opat Benedetti z Ankony, autor i wykonawca kompozycji przeznaczonych na rzadkie psalterium – w opisie rysunku scharakteryzowany przez Ghezzi jako muzyk wprawdzie świetny, ale grający w sposób „kapryśny i zmanierowany”.

L'abate Benedetti, suonatore di salterio (1741)

L'abate Benedetti di Ancona, autore ed esecutore delle composizioni destinate a rari salteri – nella descrizione del disegno è caratterizzato da Ghezzi come musicista a dire il vero assai spiritoso, ma che suonava in modo "smorfioso".

Reverend Benedetti – psaltery virtuoso (1741)

Abbot Benedetti from Ancona, the author and performer of compositions for the rare instrument called the psaltery. In the annotations to the drawing, he was characterised by Ghezzi as an admittedly excellent musician but playing in a "capricious and mannered" way.



Kastrat Carlo Scalzi, zwany „Carlino” (1729)

Sławny włoski śpiewak operowy z drugiej i trzeciej dekady Settecento, wielbiony w całej Europie, często porównywany z legendarnym Farinellim. W Londynie cieszył się względami samego Händla.

Il sopranista castrato Carlo Scalzi, chiamato anche "Carlino" (1729)

Famoso sopranista italiano degli anni Venti e Trenta del Settecento, amato in tutt'Europa, spesso paragonato al leggendario Farinelli. A Londra fu ingaggiato dallo stesso Georg Friedrich Händel.

Castrato Carlo Scalzi, known as "Carlino" (1729)

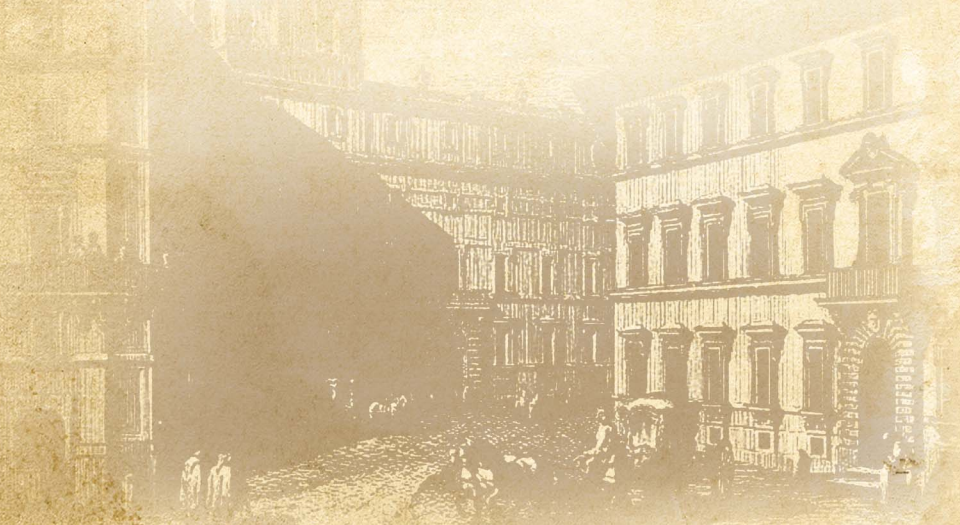
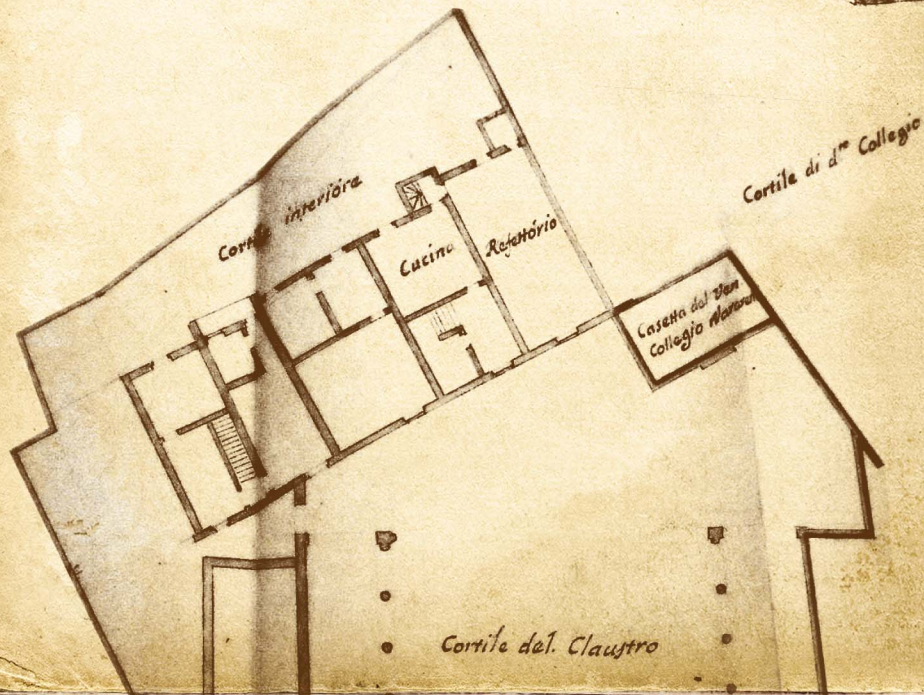
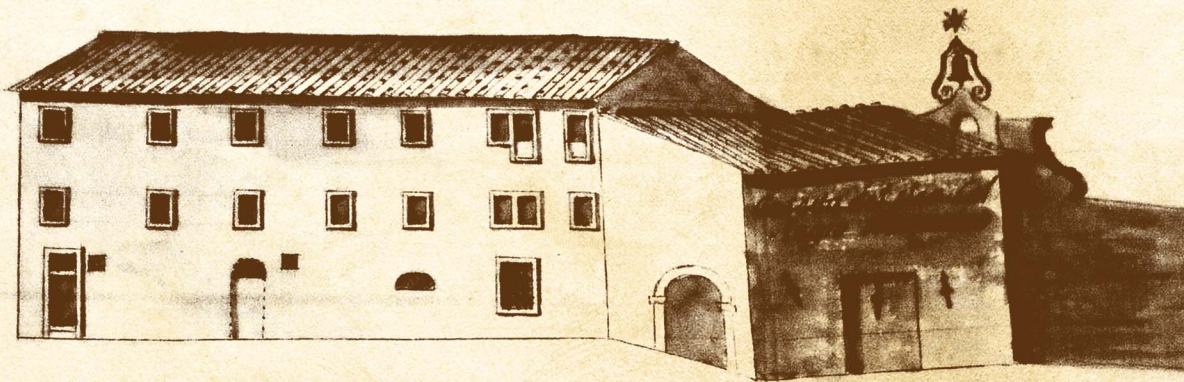
A famous Italian opera singer from the second and third decade of the Settecento, admired all over Europe and often compared to the legendary Farinelli. In London, he enjoyed the favour of Handel himself.

Collegio Nazareno

W latach 1769–1784 Marcello di Capua był związany z rzymskim Collegio Nazareno oo. pijarów, gdzie do jego głównych zadań należało coroczne komponowanie kantat na święto Narodzenia NMP. Funkcję kompozytora rezydenta w tej instytucji przejął po Rinaldzie di Capua, co daje asumpt do przypuszczeń, że Rinaldo był jego ojcem. O istnieniu relacji ojciec–syn między dwoma kompozytorami świadczą pośrednio zapiski z 1770 r. angielskiego muzykologa-podróżnika Charlesa Burneya, który ubolewając w Rzymie nad podupadłym Rinaldem, wspominał o jego „bezmyślnym synu” (najprawdopodobniej Marcellu), wyprzedającym za bezcen genialne partytury ojca.

Negli anni 1769–1784 Marcello di Capua lavorò per il Collegio Nazareno dei Padri Scolopi di Roma, dove tra i suoi principali compiti vi era quello di comporre ogni anno delle cantate per la festa della Natività della Beata Vergine Maria. Assunse la funzione di compositore residente in quest'istituzione succedendo a Rinaldo di Capua, il che farebbe supporre che Rinaldo fosse suo padre. L'esistenza di una relazione padre-figlio tra i due compositori è dimostrata indirettamente da alcune annotazioni, risalenti al 1770, del musicologo-viaggiatore inglese Charles Burney, che, a Roma, compiangendo Rinaldo ormai in miseria, accennò al suo “sconsiderato figlio” (molto probabilmente Marcello), che svendeva a bassissimo prezzo le geniali partiture del padre.

In the years 1769–1784, Marcello di Capua was associated with the Roman Collegio Nazareno of the Piarist order, where his main tasks included composing cantatas for the annual feast of the Nativity of the Virgin Mary. He took over the function of resident composer from Rinaldo di Capua, which gives rise to conjecture that Rinaldo was his father. The father-son relationship between the two composers is testified indirectly by the notes made in 1770 by the English musicologist and traveller Charles Burney, who, while in Rome, bemoaned Rinaldo's impoverishment and at the same time mentioned his “graceless son” (most probably Marcello), who sold off the brilliant scores of his father for next to nothing.



Caporione di Campitelli?

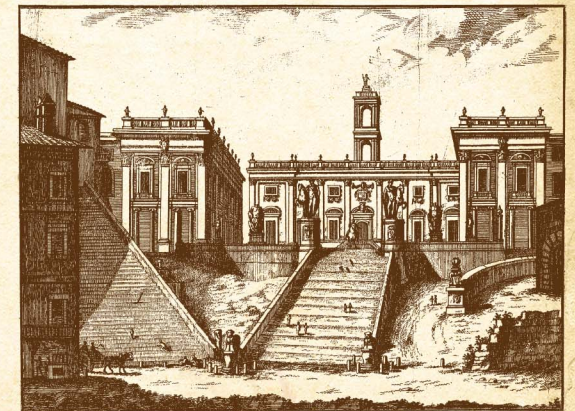
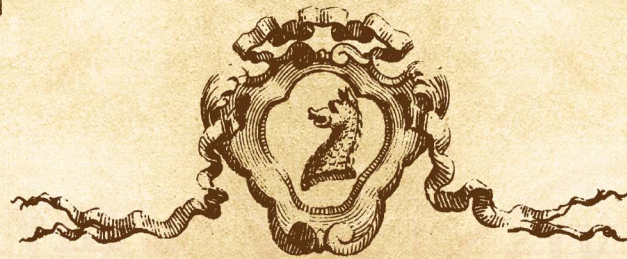
Jak utrzymuje Emilia Zanetti (*Enciclopedia dello spettacolo*, Roma 1954, na podstawie rękopiśmiennych materiałów archiwum Accademia di Santa Cecilia w Rzymie), Marcello di Capua sprawował w ostatnim kwartale 1767 r. mandat caporione (administratore) X dzielnicy rzymskiej Campitelli (informacji tej nie udało się jednak potwierdzić w oparciu o inne źródła).

Come afferma Emilia Zanetti (*Enciclopedia dello spettacolo*, Roma 1954, sulla base di materiali manoscritti conservati nell'archivio dell'Accademia di Santa Cecilia a Roma), Marcello di Capua negli ultimi mesi del 1767 ricevette l'incarico di caporione (amministratore) del X distretto romano di Campitelli (non è stato tuttavia possibile confermare tale informazione sulla base di altre fonti).

According to Emilia Zanetti (*Enciclopedia dello spettacolo*, Roma 1954, based on manuscript materials from the Accademia di Santa Cecilia archive in Rome), in the last quarter of 1767 Marcello di Capua had a mandate of caporione (administrator) of Rome's 10th quarter Campitelli (this information, however, has not been confirmed by other sources).



RIONE X.
CAMPITELLI



1. Scala d'Araceli

Campidoglio



Muzykalia łańcuckie

Patrimonio musicale di Łańcut

Łańcut musicalia

Biblioteka Muzeum-Zamku w Łańcucie zawdzięcza swoje zbiory muzyczne głównie księżnej Izabeli Lubomirskiej, właścicielce dóbr łańcuckich z okresu rozkwitu i schyłku polskiego oświecenia. To właśnie z jej inicjatywy pierwotny zamek-forteca został przebudowany – zgodnie z duchem epoki – na rezydencję pałacową, a jego wnętrza zapelnili się licznymi dziełami sztuki europejskiej. Do bezcennych zbiorów Muzeum-Zamku – obrazów, rzeźb, waz antycznych, wyrobów rzemiosła artystycznego czy dawnych instrumentów muzycznych – należy także unikatowa kolekcja materiałów nutowych.

La biblioteca del Museo-Castello di Łańcut deve la propria collezione di beni musicali principalmente alla principessa Izabela Lubomirska, proprietaria del patrimonio di Łańcut nel periodo di massimo splendore e del tramonto dell'illuminismo polacco. Per sua iniziativa l'originario castello-fortezza venne trasformato, secondo lo spirito dell'epoca, in un palazzo, e gli interni arricchiti di numerose opere dell'arte europea. Del preziosissimo patrimonio del Museo-Castello, che ospita dipinti, sculture, vasi antichi, prodotti di artigianato artistico e strumenti musicali antichi, fa parte anche una collezione unica di musica manoscritta e stampata.

The library of the Łańcut Castle owes its music collection mainly to Princess Izabela Lubomirska, the owner of the Łańcut estate during the rise and fall of the Polish Enlightenment. On her initiative the original castle-fortress was rebuilt – in the spirit of the era – as a palatial residence, and its interiors filled with numerous works of European art. To the priceless collections of the Castle Museum – paintings, sculptures, antique vases, crafts and old musical instruments – belongs a unique collection of sheet music.

Portret księżnej Izabeli z Czartoryskich Lubomirskiej (1736–1816)

Kopia z II połowy XIX w. autorstwa Władysława Ślędzińskiego, według Elisabeth Vigée-Lebrun, Wiedeń 1793 r.; olej na płótnie, Muzeum-Zamek w Łańcucie, pokój turecki I
Księżna, przedstawiona w lekkiej sukni i modnym muslinowym turbanie, opiera się o postument z popiersiem Henryka Lubomirskiego

Ritratto della principessa Izabela Czartoryska Lubomirska (1736–1816)

Copia della II metà del XIX secolo, opera di Władysław Ślędziński, secondo Elisabeth Vigée-Lebrun, Vienna 1793; olio su tela, Museo-Castello di Łańcut, sala turca I
La principessa, ritratta con un vestito leggero e un turbante di mussolina alla moda, è appoggiata ad un piedistallo con il busto di Henryk Lubomirski

A portrait of Princess Izabela Lubomirska née Czartoryska (1736–1816)

Copy from the 2nd half of the 19th century by Władysław Ślędziński, based on the portrait by Elisabeth Vigée-Lebrun, Vienna 1793; oil on canvas, Łańcut Castle Museum, Turkish room I
The princess, depicted in a light dress and a fashionable muslin turban, leans against a plinth with a bust of Henryk Lubomirski



Wir haben alle Wochen 3 mal Konzert!

Mamy tu co tydzień trzy koncerty! – Józef Henny, nadworny architekt Lubomirskiej, Łańcut 1792 r.

Abbiamo tre concerti alla settimana! – Józef Henny, architetto di corte della principessa Lubomirska, Łańcut 1792

We have three concerts per week here! – Józef Henny, Lubomirska's court architect, Łańcut 1792

Izabela Lubomirska zasłużyła się w historii Polski jako wybitny mecenas kultury epoki stanisławowskiej i późniejszego przełomu stuleci. Wśród jej rozległych zainteresowań, obejmujących niemal wszystkie dziedziny sztuki, szczególne miejsce zajmowała muzyka, a zwłaszcza teatr muzyczny. Sama obdarzona talentem muzycznym (grała na klawikordzie), była protektorką kompozytorów, śpiewaków i instrumentalistów; swą wielką pasję do muzyki zdołała zaszczyć także u przybranego syna, Henryka Lubomirskiego, kształcąc go m.in. w grze na harfie.

Podczas swego pobytu w Łańcutie od 12 czerwca do 27 września 1792 r. księżna zapoczątkowała na zamku regularne koncerty (odbywające się nawet trzy razy na tydzień) oraz przedstawienia teatralne (nawet dwa tygodniowo). Imprezy te miały raczej kameralny charakter, a pod względem obsady wykonawczej często nie wykraczały poza krąg amatorów. Większość aktorów pałacowego *théâtre de société* oraz „dyletantów” muzyki rekrutowała się z grona rodzimej lub przyjezdnej arystokracji. Wspomagano się także artystami zawodowymi, zwłaszcza przy organizowaniu koncertów.

Izabela Lubomirska è ricordata, nella storia della Polonia, come illustre mecenate della cultura dell'epoca di Stanisław August Poniatowski e a cavallo dei secoli XVIII e XIX. Tra i suoi vari interessi, che abbracciavano quasi tutti gli ambiti dell'arte, un posto particolare era occupato dalla musica e, in particolare, dal teatro musicale. Dotata ella stessa di talento per la musica (suonava il clavicordio), fu protettrice di compositori, cantanti e strumentisti; riuscì ad infondere la sua grande passione per la musica anche a suo nipote, Henryk Lubomirski, educandolo, tra le altre cose, a suonare l'arpa.

Durante il suo soggiorno a Łańcut dal 12 giugno al 27 settembre 1792 la principessa Lubomirska organizzò regolarmente dei concerti al castello (concerti che si tenevano anche tre volte a settimana) e rappresentazioni teatrali (anche due alla settimana). Si trattava di incontri di carattere camerale e per quel che riguarda gli esecutori, spesso non si usciva della cerchia dei dilettanti. La maggior parte degli attori del *théâtre de société* del palazzo e dei dilettanti della musica veniva reclutata tra l'aristocrazia, locale o forestiera. Ci si rivolgeva anche ad artisti professionisti, soprattutto nell'organizzazione dei concerti.

Izabela Lubomirska made a name for herself in the history of Poland as an outstanding patron of culture in the times of the reign of King Stanisław August Poniatowski and later around the end of the century. Amongst her vast interests, which covered almost all art disciplines, music – and particularly musical theatre – held a special position. Endowed with a musical talent herself (she played the clavicord), she was a patron of composers, singers and instrumentalists. She also managed to instil her great passion for music in her foster son, Henryk Lubomirski, and taught him to play the harp.

During her stay in Łańcut from 12 June to 27 September 1792, Lubomirska commenced regular concerts at the castle (held as many as three times a week) and theatre performances (as many as twice a week). These events were meant rather for a narrow circle, and the performers were usually confined to a group of amateurs. The majority of the actors of the palace *théâtre de société* and music “dilettantes” came from the local or visiting aristocracy. Professional artists were also used, especially for organising concerts.



Scena z koncertującym triem

Akwarela wg zaginionego rysunku ołówkowego Christiana Gottlieba Geisslera, sporządzonego w Genewie w 1791 r.; Gabinet Rycin Biblioteki Uniwersytetu Warszawskiego

Księżna Izabela gra na klawikordzie, jej wychowanek Henryk Lubomirski – na harfie, kolejny muzyk – na flecie; czwarta osoba przysłuchuje się lub podaje nuty, a może śpiewa.

Scena con un trio in concerto

Acquarello realizzato a Ginevra nel 1791, sulla base di un disegno a matita, andato perduto, di Christian Gottlieb Geissler; Sala delle Incisioni della Biblioteca dell'Università di Varsavia

La principessa Izabela è al clavicordio, suo nipote Henryk Lubomirski suona l'arpa, un altro musicista suona il flauto; la quarta persona ascolta o porge le note, o forse canta.

A scene with a trio giving a concert

Watercolour based on a missing drawing in pencil by Christian Gottlieb Geissler, made in Geneva in 1791; the Print Room of the Warsaw University Library

Princess Izabela plays the clavicord, her foster child Henryk Lubomirski the harp, and another musician the flute; the fourth person listens or hands over the score, or perhaps sings.

Życie muzyczne na Zamku. „Kapelmajstrzy” i „musicusowie” z Europy

Vita musicale al Castello. Maestri di cappella e virtuosi europei
Musical life of the Castle. “Kapellmeisters” and “musicuses” from Europe

Księżna marszałkowa okresowo utrzymywała na zamku niewielkie, kilkuosobowe zespoły muzyków. Jak wynika z przekazów, w 1802 r. w „orchestrze” stały trzy pulpity; w 1809 r. przez sześć miesięcy opłacano pięciu „musicusów”. Posadę nadwornego kompozytora dzierżył niezmiennie Włoch Marcello di Capua, zaangażowany przez Izabelę jeszcze w 1788 r. W miesiącach letnich częstym gościem w Łańcutie był Peter Hänzel – kompozytor i skrzypek o śląskim rodowodzie, uczeń Josepha Haydna, kapelmistrz na dworze wiedeńskim księżnej.

La principessa manteneva periodicamente al castello alcuni piccoli gruppi di musicisti. Come risulta dagli assegni, nel 1802 nell’“orchestra” c’erano tre leggii; nel 1809 per sei mesi vennero pagati cinque virtuosi. Il posto di compositore di corte fu immutabilmente dell’italiano Marcello di Capua, al servizio di Izabela fin dal 1788. Nei mesi estivi era assiduo ospite a Łańcut Peter Hänzel, compositore e violinista, di origini slesiane, allievo di Joseph Haydn, maestro di cappella alla corte viennese della principessa.

Princess Lubomirska periodically employed at the castle small ensembles made of several musicians. According to sources, in 1802, the “orchestra” comprised three music stands; in 1809, five “musicuses” were paid for six months. The post of court composer was invariably held by the Italian Marcello di Capua, employed by Izabela as early as 1788. During the summer months, Łańcut was often visited by Peter Hänzel – a composer and violinist of Silesian roots, a pupil of Joseph Haydn, the Kapellmeister at the princess’s court in Vienna.



◀ **Pier Leone Ghezzi**
Duet fanfarowy waltornistów ze świty ambasadora weneckiego Zachariasza Canale (1735)

Rysunek brązowym atramentem na papierze białym (pożółkłym) 322 × 225 mm, datowany na 8.10.1735 r.
Biblioteka Watykańska

Pier Leone Ghezzi
Suonatori di corno al seguito dell’ambasciatore veneziano Zaccaria Canale (1735)

Penna e inchiostro bruno su carta bianca ingiallita 322 × 225 mm, disegno datato 8 ottobre 1735
Biblioteca Apostolica Vaticana

Pier Leone Ghezzi
Fanfare duet by the French horn players from the retinue of the Venetian ambassador Zaccaria Canale (1735)

Drawing in brown ink on white paper (yellowed) 322 × 225 mm, dated to 8 Oct. 1735
Vatican Library

Pier Leone Ghezzi ▶
Lekcja śpiewu dla dzieci pod kierunkiem kapelmistrza Andrei Basilego (1739)

Rysunek brązowym atramentem na papierze białym (pożółkłym) 317 × 222 mm, datowany na 22.3.1739 r., z późniejszymi dopiskami (1740–1777)
Biblioteka Watykańska

Pier Leone Ghezzi
Il compositore, clavicembalista e maestro di cappella Andrea Basili mentre insegna il canto ai fanciulli (1739)

Penna e inchiostro bruno su carta bianca ingiallita 317 × 222 mm
Disegno datato 22 marzo 1739, con successive aggiunte (1740–1777)
Biblioteca Apostolica Vaticana

Pier Leone Ghezzi
Singing lesson for children with the Kapellmeister Andrea Basili (1739)

Drawing in brown ink on white paper (yellowed) 317 × 222 mm, dated to 22 March 1739, with later annotations (1740–1777)
Vatican Library



Gdzie mieszkał...

Dove abitava ...

Where he lived ...

Dawne mieszkanie Marcella di Capua zostało zaznaczone jeszcze w 1831 r. (dwanaście lat po śmierci kompozytora) na planie sytuacyjnym tzw. Folwarku Górnego, sporządzonym przez ogrodnika ordynacji Łańcuckiej Jana Zulaufa. Według mapki obiektów folwarcznych budynek z mieszkaniem Włocha, obecnie nieistniejący, znajdował się po zachodniej stronie dawnych stajni, w rejonie dzisiejszego szpitala św. Michała Archaniola.

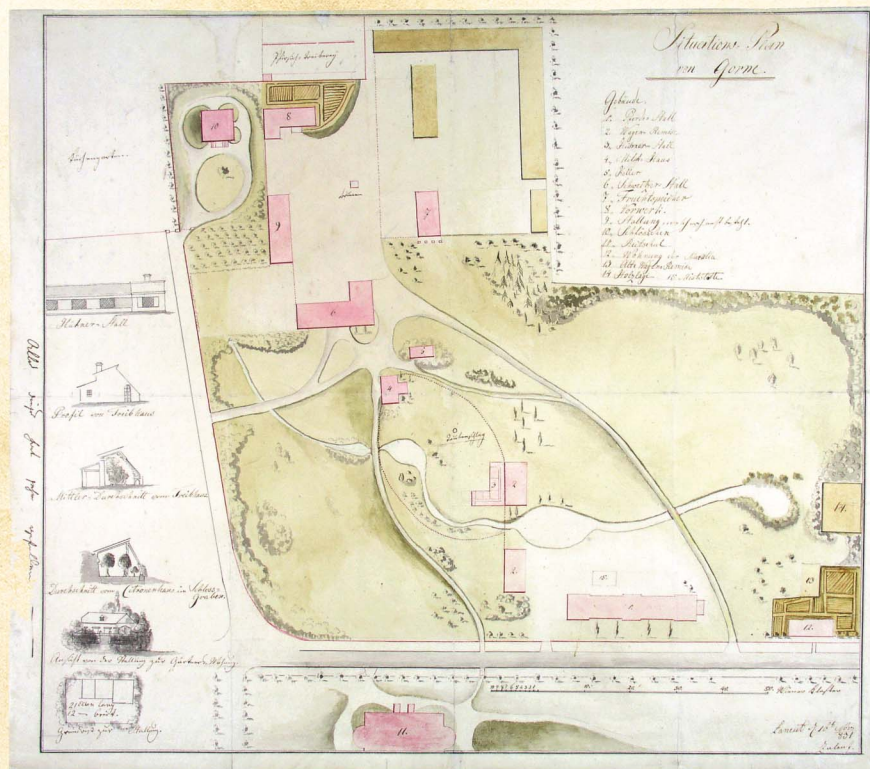
Wiadomo, że około czerwca 1809 r. na polecenie „Jasnie Oświeconej Księżny Jejmości” mieszkanie wyposażono w zbytkowną wannę „dla Marcellego”.

Nel 1831 (anche se dodici anni dopo la morte del compositore) l'antico appartamento di Marcello di Capua venne ancora segnato sulla planimetria del cosiddetto Podere Alto, realizzata dal giardiniere del maggiorasco di Łańcut Jan Zulauf. Secondo la pianta delle costruzioni del podere, l'edificio con l'appartamento dell'italiano, oggi non più esistente, si trovava nella parte occidentale delle antiche scuderie, nell'area dell'odierno ospedale di S. Michele Arcangelo.

È noto che verso il mese di giugno del 1809, per ordine di “Sua Altezza la Principessa” l'appartamento venne dotato di una lussuosa vasca “per Marcello”.

The former apartment of Marcello di Capua was still marked even as late as 1831 (twelve years after the composer's death) on the site plan of the so-called Upper Manor Farm, made by a gardener of the Łańcut entail, Jan Zulauf. According to the map of the manor farm buildings, the house with the Italian's apartment, which no longer exists today, was located to the west of the former stable, near today's St. Michael Archangel Hospital.

It is known that around June 1809, by the order of “HRH Princess”, the apartment was furnished with an extravagant bathtub “for Marcello”.



Jan Zulauf (Culauf) Projekt dla Łańcuta, plan terenów folwarku Na Górnem (1831 r.)

Gabinet Rycin Biblioteki Uniwersytetu Warszawskiego
Dom Marcella (w prawym dolnym rogu mapy) jest oznaczony numerem 12, ujeżdżalnia na terenie parku – numerem 11, a stajnia folwarku Na Górnem – numerem 1; strona północna jest u dołu mapy.

Jan Zulauf (Culauf) Progetto per Łańcut, pianta dell'area del podere Na Górnem (1831)

Sala delle Incisioni della Biblioteca dell'Università di Varsavia

La casa di Marcello (nell'angolo inferiore destro della mappa) è segnata con il numero 12, il maneggio all'interno del parco con il numero 11, e la scuderia del podere Na Górnem con il numero 1; la parte nord è in basso nella mappa.

Jan Zulauf (Culauf) Project for Łańcut, plan for the Upper Manor Farm area (1831)

Print Room of the Warsaw University Library
Marcello's house (in the bottom right corner of the map) is marked with a number 12, the manège in the park with 11, and the stable of the Upper Manor Farm with 1; north is at the bottom of the map.

Napoleon Orda Widok pałacu w Łańcutie z czasu ordynacji Alfreda II Potockiego

Litografia na tincie odbita w zakładzie Maksymiliana Fajansa, Warszawa 1880 r.
Muzeum-Zamek w Łańcutie

Napoleon Orda Veduta del palazzo di Łańcut ai tempi del maggiorasco di Alfredo II Potocki

Litografia su sfondo chiaro realizzata nella bottega di Maksymilian Fajans, Varsavia 1880
Museo-Castello di Łańcut

Napoleon Orda View of the Łańcut palace in the times of Alfred II Potocki's entail

Tinted lithograph printed at Maksymilian Fajans printers, Warsaw 1880
Łańcut Castle Museum



Uniżony sługa JO Księżny Izabeli Lubomirskiej...

Umile servitore di Sua Altezza la principessa Izabela Lubomirska ...

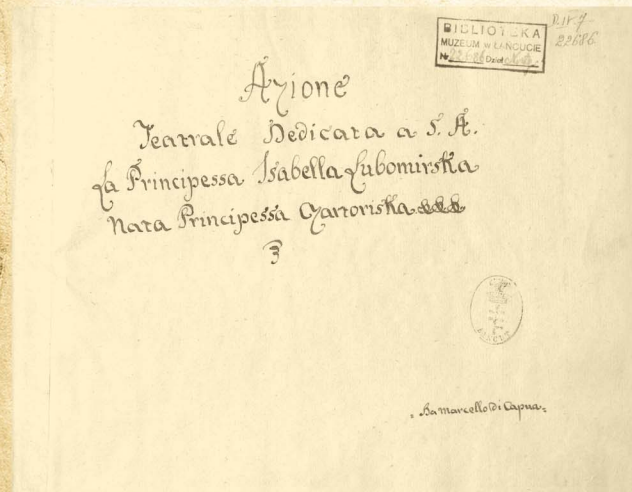
Humble Servant of HRH Princess Izabela Lubomirska ...

Poczynając od 1788 r., na pierwszych stronach wybranych librett Marcella di Capua widniała informacja, że autor muzyki szczyti się posadą u księżnej Lubomirskiej: „*maestro (...) all'attual servizio di Sua Altezza la Signora Principessa Lubomirski Ksartoriski di Polonia &c.*”; najwcześniejszą formułę tego rodzaju zawiera pierwodruk libretta do opery *La finta Galatea*, której premiera odbyła się w neapolitańskim Teatro Nuovo sopra Toledo. Bardzo prawdopodobne, że Lubomirska zainteresowała się kompozytorem wiosną 1786 r. podczas swego trzymiesięcznego pobytu w Rzymie. Około dwóch lat później mogła sfinalizować swoje wcześniejsze zamierzenia wobec niego np. w drodze korespondencyjnej, w następstwie czego di Capua wszedł w jej służbę.

A partire dal 1788, sulle prime pagine di alcuni libretti di Marcello vi era già l'informazione che l'autore della musica aveva l'onore di lavorare al servizio della principessa Lubomirska: “*maestro (...) all'attual servizio di Sua Altezza la Signora Principessa Lubomirski Ksartoriski di Polonia &c.*”; la prima formula di questo tipo è contenuta nell'edizione principe del libretto per l'opera *La finta Galatea*, la cui prima si tenne a Napoli, al Teatro Nuovo sopra Toledo. È molto probabile che la principessa Lubomirska si sia interessata al compositore nella primavera del 1786 durante il suo soggiorno di tre mesi a Roma. Circa due anni dopo poté concretizzare le sue iniziali intenzioni nei confronti del compositore, ad esempio per corrispondenza, e di conseguenza Marcello di Capua entrò al suo servizio.

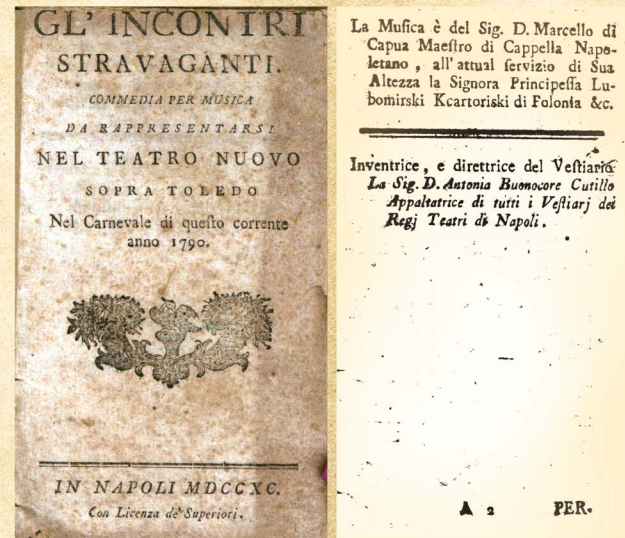
As of 1788, the first pages of Marcello di Capua's selected librettos included information that the author of the music boasted a position with Princess Lubomirska – “*maestro (...) all'attual servizio di Sua Altezza la Signora Principessa Lubomirski Ksartoriski di Polonia &c.*”. The earliest title of this kind is included in the first edition of the libretto to the opera *La finta Galatea*, which was premiered at the Naples Teatro Nuovo sopra Toledo. It is highly probable that Lubomirska took an interest in the composer in spring 1786 during her three-month-long stay in Rome. Around two years later she was able to finalise her earlier plans for him, for example by post, as the result of which di Capua entered into her service.

Dedykacje i wzmianki o Lubomirskiej na kartach partytur i librett Marcella di Capua:



Azione teatrale per musica *La forza del merito*
na 5 głosów i orkiestrę (Łańcut–Drezno 1807 r.)
per 5 voci e orchestra (Łańcut–Dresda 1807)
for 5 voices and orchestra (Łańcut–Dresden 1807)

Dediche e riferimenti alla principessa Lubomirska riportate sui fogli delle partiture e dei libretti di Marcello di Capua:



Commedia per musica *Gli incontri stravaganti*
(Neapol, karnawał 1790 r. / Napoli, carnevale 1790 / Naples, carnival 1790)

Dedications to and notes on Lubomirska on the pages of Marcello di Capua's scores and librettos:



Opera buffa *La donna bizzarra*
(autoryzowany odpis / copia autorizzata / authorized copy)

Angelica placata

Na jesieni 1794 r. Marcello di Capua towarzyszył księżnej w Wiedniu, dokąd przywiózł swą okolicznościową kantatę *Angelica placata*, zadedykowaną cesarzowej Marii Teresie Burbon. Dzieło to, skomponowane najpewniej na życzenie Lubomirskiej, wykonano w Hoftheater i innych teatrach cesarskich.

Nell'autunno del 1794 Marcello di Capua accompagnò la principessa a Vienna, dove portò la sua cantata, composta per l'occasione, *Angelica placata*, dedicata all'imperatrice Maria Teresa di Borbone-Napoli. Questa composizione, scritta molto probabilmente su richiesta della principessa Lubomirska, venne eseguita all'Hoftheater e in altri teatri imperiali.

In autumn 1794, Marcello di Capua accompanied the princess in Vienna, where he brought his occasional cantata *Angelica placata*, dedicated to Empress Maria Theresa of Naples and Sicily. The work, probably commissioned by Lubomirska, was performed at the Hoftheater and other imperial theatres.

prima d'io mora.

Cavatina Angelica Placata di Marcello di Capua

Cornini

Oboe

Flauti

Violini

Viola

Fagotti

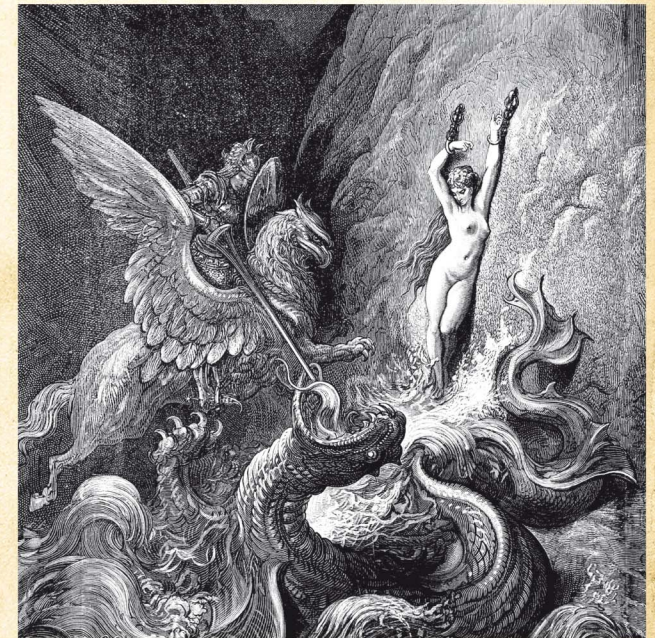
Angelica

Larghetto

Espressivo.

Początkowy fragment cavatiny Angeliki *Momenti crudeli dell'ultima sorte* z 1 części kantaty dramatycznej *Angelica placata*; cavatina jest jednym z niewielu ocalałych numerów tego dzieła, skomponowanego do tekstu własnego Marcello di Capua wg eposu rycerskiego *Orlando furioso* (Orlando szalony) Ludovico Ariosto

Brano iniziale della cavatina di Angelica, *Momenti crudeli dell'ultima sorte*, dalla parte prima della cantata drammatica *Angelica placata*; la cavatina è una delle poche arie conservatesi di questa composizione, scritta per libretto proprio di Marcello di Capua sulla base del poema cavalleresco *Orlando furioso* di Ludovico Ariosto



Gustave Doré
Ilustracja do *Orlanda szalonego* Ludovico Ariosto
Reprodukcja znajduje się w Wikimedia Commons - repozytorium wolnych zasobów

Gustave Doré
Riproduzione fotografica per *Orlando furioso* di Ludovico Ariosto
La riproduzione fotografica si trova in Wikimedia Commons, archivio di file multimediali con licenza libera

Ruggiero rescuing Angelica
Gustave Doré's illustration of Ludovico Ariosto's *Orlando furioso*
This is a picture from the Wikimedia Commons. Commons is a freely licensed media file repository

The initial bars of Angelica's cavatina *Momenti crudeli dell'ultima sorte*, from the first part of the dramatic cantata *Angelica placata*. The cavatina is one of few surviving numbers of this work, composed by Marcello di Capua to his own text, based on Ludovico Ariosto's epic poem *Orlando furioso* (The Frenzy of Orlando)

Kompozytor i librecista w jednej osobie...

Compositore e librettista in una sola persona ...

The composer and librettist in one...

Marcello di Capua był kompozytorem bardzo płodnym, uprawiającym z dużą swobodą wielkie formy wokально-instrumentalne, a zwłaszcza gatunek opery buffa (znacznie rzadsze są jego kantaty i oratoria). Niestety, przeważająca część jego dorobku zaginęła, natomiast pozostałe dzieła dość wcześnie popadły w zapomnienie. W obrębie jego spuścizny literackiej odsetek ocalałych utworów jest większy – zachowało się wiele librett świadczących o żywym zmyśle dramatycznym autora, napisanych przede wszystkim na potrzeby jego własnej muzyki, ale także na zamówienie innych kompozytorów operowych (takich jak Giovanni Battista Borghi, Pietro Terziani, Alessandro Felici czy Vicente Martín y Soler). W porównaniu z liczbą starodruków librett kompletne partytury i materiały głosowe utworów di Capua (rozproszone po archiwach całej Europy) są reprezentowane znacznie skromniej; niewątpliwie przyczyną takiego stanu rzeczy jest fakt, że zdecydowana większość owych zapisów nutowych nigdy nie ukazała się drukiem.

Marcello di Capua fu un compositore molto fecondo, che esercitava con grande libertà grandi forme vocali e soprattutto il genere dell'opera buffa (molto più rare sono le sue cantate e gli oratori). Purtroppo, la parte prevalente del suo patrimonio è andata perduta, mentre le altre composizioni caddero nell'oblio abbastanza presto. Nell'ambito della sua eredità letteraria la percentuale delle opere salvatesi è maggiore: si sono conservati molti libretti che dimostrano il vivace senso drammaturgico dell'autore, scritti soprattutto per le necessità della sua musica, ma anche su commissione di altri compositori operistici (come Giovanni Battista Borghi, Pietro Terziani, Alessandro Felici o Vicente Martín y Soler). In confronto al numero di libretti, le partiture complete e le parti vocali e strumentali delle composizioni di Marcello di Capua (sparse negli archivi di tutt'Europa) sono in numero molto più modesto; indubbiamente, causa di questo stato di cose è il fatto che la stragrande maggioranza di questa musica non è mai stata stampata.

Marcello di Capua was a very prolific composer, who with great ease composed expanded vocal-instrumental forms, especially from the opera buffa genre (his cantatas and oratorios are much rarer). Unfortunately, the majority of his oeuvre went missing, and the remaining works fell into oblivion quite early. The number of surviving works from his literary legacy is greater – many of Marcello's librettos have been preserved, testifying to the author's vivid flare for dramatic pieces. They were written mainly for the purpose of his own music, but were also commissioned by other opera composers (such as Giovanni Battista Borghi, Pietro Terziani, Alessandro Felici, and Vicente Martín y Soler). In comparison to the number of his librettos, di Capua's complete scores and parts (scattered in archives all over Europe) are much more modest, a fact without doubt connected with the great majority of this music never having been released in print.



Twórca blisko czterdziestu oper...

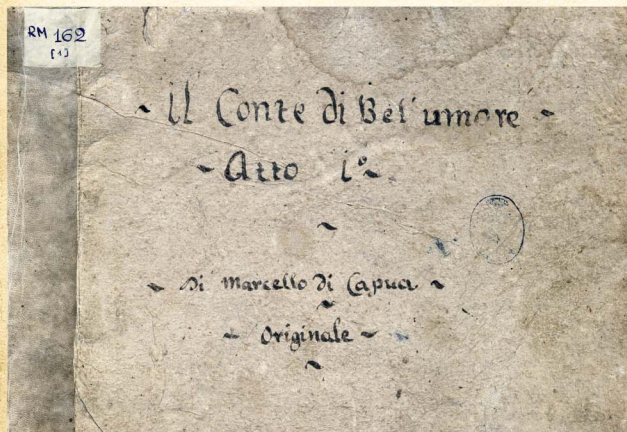
Autore di quasi quaranta opere liriche ...

The author of around forty operas...

Zgodnie z informacją podaną przez Raoula Meloncellego na ogólną liczbę blisko 40 skomponowanych przez Marcello oper – w większości komicznych – zachowało się zaledwie trzynaście (włączając w to partytury niekompletne oraz wyciągi fortepianowe). Nawet jeśli ta liczba wydaje się zanizona, to skala wynikającej stąd straty dla włoskiej literatury operowej okresu klasycyzmu jest ogromna. Największy sukces za życia autora odniosły dwuaktowe opery komiczne *La donna di spirito*, *Li tre Orfei* i *Le donne bisbetiche* – oraz ich liczne reedycje pod zmienionymi tytułami. Warto też wspomnieć o powstałym z inspiracji „polskich” tzw. *dramma bernesco* per musica pt. *La sposa polacca*, wystawionym w Rzymie w Teatrze Apollo podczas karnawału 1796 r. (zaginionym – w całości zachowało się tylko libretto).

In base all'informazione fornita da Raoul Meloncelli, sul numero complessivo di circa 40 opere liriche composte da Marcello, nella maggioranza comiche, se ne sono conservate appena tredici (inclusendo le partiture incomplete e le riduzioni per pianoforte). Anche se si tratta di un numero per difetto, la perdita che ne deriva per la letteratura operistica italiana del periodo del classicismo è enorme. Il più grande successo nella vita dell'autore lo riportarono le opere comiche in due atti *La donna di spirito*, *Li tre Orfei* e *Le donne bisbetiche* e le loro numerose riedizioni con titoli modificati. Vale la pena anche menzionare il cosiddetto *dramma bernesco* per musica nato su ispirazione “polacca” intitolato *La sposa polacca*, messo in scena a Roma, al Teatro Apollo durante il Carnevale del 1796 (andato perduto, si è conservato completamente solo il libretto).

According to information provided by Raoul Meloncelli, out of almost forty operas composed by Marcello – mostly comic – a mere thirteen have survived (including incomplete scores and piano reductions). Even if this number seems lowered, the scale of the loss for the Italian opera literature of the classical period is vast. During Marcello's life, most successful were his two-act comic operas *La donna di spirito*, *Li tre Orfei* and *Le donne bisbetiche*, and their numerous re-editions under changed titles. It is also worth mentioning a work inspired by Poland, the so-called *dramma bernesco* per musica entitled *La sposa polacca*, staged in Rome at the Apollo Theatre during the 1796 carnival (the work is lost – only the libretto has survived in its complete form).



◀◀ Marcello di Capua

***Il conte di bell'umore*, dramma giocoso per musica w 2 aktach**

Prapremiera: Florencja, Teatro della Palla a Corda, karnawał 1783 r.
(jako Intermezzi per musica a 5 voci)

***Il conte di bell'umore*, dramma giocoso per musica in 2 atti**

Prima: Firenze, Teatro della Palla a Corda, carnevale 1783
(come Intermezzi per musica a 5 voci)

***Il conte di bell'umore*, dramma giocoso per musica in 2 acts**

Premiered in Florence, Teatro della Palla a Corda, carnival 1783
(as Intermezzi per musica a 5 voci)

▶▶ Marcello di Capua

***Aria Achillesa Involarmi il mio tesoro!*
z I aktu dramma per musica Achille in Sciro**

Wenecja, Teatro La Fenice, jesień 1794 r.

***Aria di Achille Involarmi il mio tesoro!*
dal I atto dramma per musica Achille in Sciro**

Venezia, Teatro La Fenice, autunno 1794

***Achilles' aria Involarmi il mio tesoro!*
from the 1st act of the drama per musica Achille in Sciro**

Venice, Teatro La Fenice, autumn 1794



Marcello di Capua w bibliotece Łańcuckiej

Marcello di Capua nella biblioteca di Łańcut

Marcello di Capua in the Łańcut Library

W bibliotece Muzeum-Zamku w Łańcutie znajduje się obszerny zbiór autografów i odpisów dzieł kompozytora, wśród których największą uwagę przykuwają egzemplarze unikatowe, niemające swoich odpowiedników w zasobach innych archiwów światowych. Tak więc poza licznymi pojedynczymi ariami, canzonettami itp. oraz ansablami wokalnymi, będącymi po części formami samodzielnymi, po części zaś fragmentami oper lub kantat (w łącznej liczbie kilkudziesięciu pozycji katalogowych) – Łańcucka kolekcja zawiera dwie unikatowe, kompletne partytury operowe: *Il conte di bell'umore* (z 1783 r.) i *La donna bizzarra* (odpis z epoki). Do szczególnie cennych manuskryptów należy również zaliczyć najprawdopodobniej jedyne na świecie egzemplarze następujących dzieł kompozytora: baletu-pantomimy *Le nozze di Amore e Psiche* (o obsadzie instrumentalnej 2 skrzypiec i basso), „azione teatrale per musica” *La forza del merito* na 5 głosów i orkiestrę, wreszcie czterech orkiestrowych wyjątków z oper: jednocześniej symfonii (uwertury) D-dur *Allegro vivace*, uwertury D-dur *Allegro con brio*, uwertury do operetty (komedio-opery) francuskiej C-dur oraz marsza B-dur. W grupie unikatów kompozycjami okolicznościowymi o mniejszym ciężarze gatunkowym są: *Serenata* chór i klawesyn, *Duetto notturno* na 2 głosy wokalne i orkiestrę smyczkową oraz *Quartetto vocale* z towarzyszeniem orkiestry – wszystkie dedykowane księciu Henrykowi Lubomirskiemu.

Nella biblioteca del Museo-Castello di Łańcut si trova un'enorme collezione di autografi e copie delle composizioni di Marcello di Capua, tra le quali attirano la maggiore attenzione gli esemplari unici, che non hanno equivalenti nelle risorse di altri archivi al mondo. Così oltre alle singole numerose arie, duetti, terzetti ecc., che sono in parte forme indipendenti, in parte invece brani di opere o di cantate (numero complessivo di alcune decine di posizioni di catalogo), la collezione di Łańcut contiene due partiture complete d'opera uniche: *Il conte di bell'umore* (del 1783) e *La donna bizzarra* (copia dell'epoca). Tra i manoscritti più preziosi bisogna anche includere gli esemplari, molto probabilmente unici al mondo, delle seguenti composizioni di Marcello di Capua: il balletto-pantomima *Le nozze di Amore e Psiche* (partitura per 2 violini e basso), l'„azione teatrale per musica” *La forza del merito* per 5 voci e orchestra, e infine quattro brani per orchestra tratti dalle opere: una sinfonia in una parte (ouverture) in re maggiore *Allegro vivace*, ouverture in re maggiore *Allegro con brio*, ouverture dell'operetta francese (opéra comique) in do maggiore e una marcia in si bemolle maggiore. Nel gruppo di esemplari unici, composizioni per occasioni particolari di minor peso sono: *Serenata* per coro e clavicembalo, *Duetto notturno* per 2 voci vocali e orchestra d'archi e *Quartetto vocale* con accompagnamento d'orchestra, tutte dedicate al principe Henryk Lubomirski.

The library of the Łańcut Castle Museum houses a vast collection of manuscripts and copies of the composer's works, of which the most interesting are unique copies that have no counterparts in the collections of other archives in the world. Apart from numerous separate arias, canzonettas etc. and vocal ensembles that are partly independent forms and partly extracts from operas or cantatas (several dozen catalogue items in total) – the Łańcut collection includes two unique complete opera scores: *Il conte di bell'umore* (1783) and *La donna bizzarra* (18th-century copy). Particularly precious manuscripts also include perhaps the only copies in the world of the composer's following pieces: the ballet-pantomime *Le nozze di Amore e Psiche* (for 2 violins and basso), the „azione teatrale per musica” *La forza del merito* for 5 voices and orchestra, and finally four orchestral excerpts from operas: the one-movement sinfonia (overture) in D major *Allegro vivace*, the overture in D major *Allegro con brio*, the overture to a French operetta (opéra comique) in C major and the march in B flat major. The unique pieces also comprise occasional compositions of a lesser weight: the *Serenata* for choir and harpsichord, the *Duetto notturno* for 2 vocal parts and string orchestra and the *Quartetto vocale* accompanied by orchestra – all dedicated to Prince Henryk Lubomirski.



Marcello di Capua

Sinfonia D-dur / in re maggiore / in D major



Marcello di Capua – *Le nozze di Amore e Psiche*

balet-pantomima / balletto-pantomima / ballet-pantomime



Liber Mortuorum ex Oppido Łańcut...

Marcello di Capua zmarł 2 kwietnia 1819 r. w Łańcut. Został pochowany na nieistniejącym już dzisiaj cmentarzu, który znajdował się na obrzeżach ówczesnej zabudowy miasta.

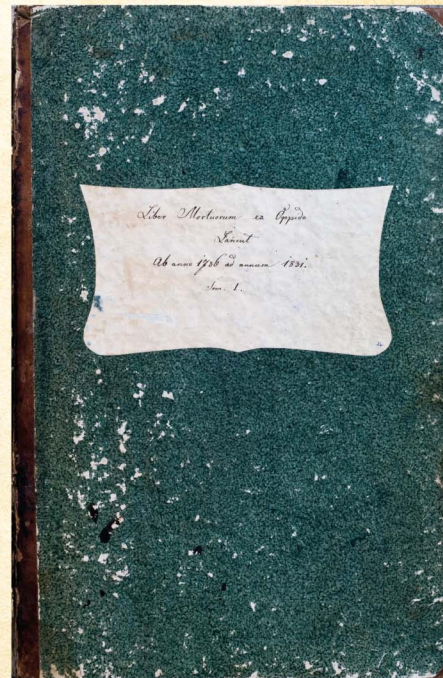
Datę śmierci ustalono na podstawie księgi zgonów *Liber Mortuorum ex Oppido Łańcut ab anno 1786 ad annum 1831*, t. 1, s. 82. Księga jest przechowywana w kancelarii parafii rzymskokatolickiej pw. św. Stanisława Biskupa w Łańcut. Opis przyczyny zgonu – „convulsionis”.

Marcello di Capua morì il 2 aprile 1819 a Łańcut. Venne sepolto nel cimitero, oggi non più esistente, che si trovava ai confini di allora della città.

La data della morte è stata stabilita sulla base del *Liber Mortuorum ex Oppido Łańcut ab anno 1786 ad annum 1831*, vol. 1, p. 82; il registro è conservato nella cancelleria della parrocchia romano-cattolica “S. Stanislaw Vescovo” di Łańcut; descrizione della causa del decesso: “convulsionis”.

Marcello di Capua died on 2 April 1819 in Łańcut. He was buried at a cemetery that no longer exists today, located on the outskirts of the city.

The date of his death was established on the basis of *Liber Mortuorum ex Oppido Łańcut ab anno 1786 ad annum 1831*, vol. 1, p. 82. The register is kept at the office of the parish church of Saint Stanislaus Bishop in Łańcut. The cause of death – “convulsionis”.



Die mortis	Nomen	Religio	Sexus	Die	MORBUS
Mo	Mo			Viz	QUANTITAS
Mo	MORTUI				MORTIS
19.	Marcello di Capua				
10.	Marcello di Capua				
25.	Marcello di Capua				
26.	Marcello di Capua				
29.	Marcello di Capua				
30.	Marcello di Capua				
1. Aprilis	Marcello di Capua				
2.	Marcello di Capua				
12.	Marcello di Capua				
1. Augustus	Marcello di Capua				
3.	Marcello di Capua				
10.	Marcello di Capua				
22.	Marcello di Capua				
28.	Marcello di Capua				
29.	Marcello di Capua				
30.	Marcello di Capua				
10.	Marcello di Capua				

Liber Mortuorum ex Oppido Łańcut ab anno 1786 ad annum 1831

tom I, faksymile okładki i strony 82 / vol. 1, facsimile della copertina e della pagina 82 / vol. 1, facsimile of the cover and p. 82

2. | 1. | Marcello di Capua | 1. | - | 1. | - | 22. | Convulsionis

Zespół realizatorów wystawy „Marcello di Capua – maestro z Łańcuta”

Realizzatori della mostra “Marcello di Capua – maestro di Łańcut”

“Marcello di Capua – maestro from Łańcut” exhibition project team

Kurator wystawy (koncepcja merytoryczna, kierownictwo naukowe, artykuły monograficzne oraz opisy rycin i plansz):
dr hab. Mirosław Płoski (Akademia Muzyczna w Krakowie)

Konsultacja naukowa:
dr Piotr Wilk (Instytut Muzykologii Uniwersytetu Jagiellońskiego)

Faksimile materiałów źródłowych:
Atelier Jack Wrzesiński
Michał Zajdel (Wojewódzka i Miejska Biblioteka Publiczna w Rzeszowie)
Maryna Szewczuk (Muzeum-Zamek w Łańcutie)

Opracowanie graficzne, prezentacje multimedialne i skład komputerowy wydawnictw (DTP):
Ryszard Jachimczak

Redakcja podstrony internetowej poświęconej Marcello di Capua:
www.zamek-lancut.pl/muzykalia
www.horizon.art.pl
Mirosław Płoski

Przekłady tekstów polskich na język obcy:
Serafina Santoliquido (język włoski)
 Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Xymena Pietraszek-Platek (język angielski)
Ben Koschalka (język angielski)

Przekłady polskie z języka włoskiego (komentarze Pier Leone Ghezzi):
Mirosław Płoski

Współpraca biblioteczna:
Tadeusz Baj (Muzeum-Zamek w Łańcutie)

Koördynator projektu:
Beata Ploska

Asystenci koördynatora projektu:
Iwona Wernikowska
Agata Lupini-Pagliara (Rzym)

Muzyka odtwarzana na terenie wystawy:
 Marcello di Capua, balet-pantomima *Le nozze di Amore e Psiche*
Rzeszowska Orkiestra Kameralna
 Kierownictwo artystyczne: **dr hab. Grzegorz Oliwa** (Uniwersytet Rzeszowski)
 (dziękujemy wykonawcom za życzliwe udostępnienie nagrania)

Podziękowania dla:
 Biblioteka Watykańska
 Biblioteka Uniwersytetu Warszawskiego
 Parafia Rzymskokatolicka pw. św. Stanisława Biskupa w Łańcutie
 Collegio Nazareno Roma (Liceo Classico, Linguistico e Scientifico)
 Roberto Piperno, Rzym (Romeartlover.it)

Specjalne podziękowania dla Dyrektora Muzeum-Zamku w Łańcutie
Wita Karola Wojtowicza

Realizacja projektu:
 Stowarzyszenie Artystyczne Horizon w Krakowie
 Muzeum-Zamek w Łańcutie

Curatore della mostra (ideazione, direzione scientifica, articoli monografici e descrizioni delle incisioni e dei pannelli):
dr hab. Mirosław Płoski (Accademia di Musica di Cracovia)

Consulenza scientifica:
dr Piotr Wilk (Istituto di Musicologia dell'Università Jagellonica)

Facsimile delle fonti:
Atelier Jack Wrzesiński
Michał Zajdel (Biblioteca Pubblica Regionale e Comunale di Rzeszów)
Maryna Szewczuk (Museo-Castello di Łańcut)

Elaborazione grafica, presentazioni multimediali e impaginazione al computer delle pubblicazioni (DTP):
Ryszard Jachimczak

Redazione della sottopagina web dedicata a Marcello di Capua:
www.en.zamek-lancut.pl/muzykalia
www.horizon.art.pl
Mirosław Płoski

Traduzione dei testi polacchi nelle lingue straniere:
Serafina Santoliquido (italiano)
 Istituto di Lingue e Letterature Romanze dell'Università Jagellonica

Xymena Pietraszek-Platek (inglese)
Ben Koschalka (inglese)

Traduzioni in polacco dall'italiano (commenti di Pier Leone Ghezzi):
Mirosław Płoski

Collaborazione di biblioteca:
Tadeusz Baj (Museo-Castello di Łańcut)

Coördinatore del progetto:
Beata Ploska

Assistenti del coordinatore del progetto:
Iwona Wernikowska
Agata Lupini-Pagliara (Roma)

Musica riprodotta nella sala della mostra:
 Marcello di Capua, balletto-pantomima *Le nozze di Amore e Psiche*
Orchestra da Camera di Rzeszów
 Direzione artistica: **dr hab. Grzegorz Oliwa** (Università di Rzeszów)
 (si ringraziano gli esecutori per aver messo cortesemente a disposizione la registrazione)

Si ringraziano:
 la Biblioteca Apostolica Vaticana
 la Biblioteca dell'Università di Varsavia
 la Parrocchia romano-cattolica “S. Stanisław Vescovo” di Łańcut
 il Collegio Nazareno Roma (Liceo Classico, Linguistico e Scientifico)
 Roberto Piperno, Roma (Romeartlover.it)

Un ringraziamento particolare al Direttore del Museo-Castello di Łańcut
Wit Karol Wojtowicz

Realizzazione del progetto:
 Horizon Art Society di Cracovia
 Museo-Castello di Łańcut

Exhibition curator (concept, scientific management, monographic articles and descriptions of prints and boards):
dr hab. Mirosław Płoski (Academy of Music in Krakow)

Scientific consultation:
dr Piotr Wilk (Institute of Musicology, Jagiellonian University in Krakow)

Facsimile of source materials:
Atelier Jack Wrzesiński
Michał Zajdel (Voivodeship and Municipal Public Library in Rzeszów)
Maryna Szewczuk (Łańcut Castle Museum)

Graphic design, multimedia presentations and DTP:
Ryszard Jachimczak

Editing of the Internet subsite about Marcello di Capua:
www.en.zamek-lancut.pl/muzykalia
www.horizon.art.pl
Mirosław Płoski

Translation from Polish:
Serafina Santoliquido (Italian)
 Institute of Romance Philology, Jagiellonian University in Krakow

Xymena Pietraszek-Platek (English)
Ben Koschalka (English)

Translation from Italian into Polish (Pier Leone Ghezzi's comments):
Mirosław Płoski

Library cooperation:
Tadeusz Baj (Łańcut Castle Museum)

Project director:
Beata Ploska

Assistants of the project director:
Iwona Wernikowska
Agata Lupini-Pagliara (Rome)

Music played at the exhibition:
 Marcello di Capua, ballet-pantomime *Le nozze di Amore e Psiche*
Rzeszów Chamber Orchestra
 Recording Artistic Director: **dr hab. Grzegorz Oliwa** (University of Rzeszów)
 (thank you to the performers for kindly making the recording available)

Thanks to:
 Vatican Library
 Warsaw University Library
 Roman Catholic Parish Church of Saint Stanislaus Bishop in Łańcut
 Collegio Nazareno Roma (Liceo Classico, Linguistico e Scientifico)
 Roberto Piperno, Rome (Romeartlover.it)

Special thanks to Director of the Łańcut Castle Museum
Wit Karol Wojtowicz

Project realisation:
 Horizon Art Society in Krakow
 Łańcut Castle Museum

h o r i z - o n

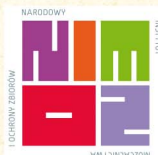
STOWARZYSZENIE ARTYSTYCZNE ART SOCIETY



Współfinansowanie projektu:
 Cofinanziamento del progetto:
 Project co-funding:

Patronat medialny:
 Patronato mediale:
 Media partners:

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.



Starostwo Powiatowe w Łańcutie

TVP RZESZÓW

Polskie Radio RZESZÓW

SuperNowości

SuperNowości 24



GAZETA ŁAŃCUTKA

Łańcut.pl

Sfinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego